



# *el* PATIO

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

Nº 46 / Enero 1996



**Reflexiones entorno a la economía  
de Guinea Ecuatorial**



# *El Patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA  
HISPANO-GUINEANA  
Nº 46

## SUMARIO:

<b>1. PRESENTACIÓN</b> (Ciriaco Bokesa).....	3
<b>2. MIRADOR DE BIKO:</b>	
- Malabo datos para su historia (Gabino Molongua)..	4-5
<b>3. FLOR DE DICIEMBRE:</b>	
- Ardiente Navidad (Jafem).....	6-7
- Cara al Sol con el Año Nuevo (Jafem).....	8
<b>4. REFLEXIONES ENTORNO A LA ECONOMIA DE GUINEA ECUATORIAL:</b>	
- La ayuda externa en Guinea Ecuatorial. (Fernando Abaga).....	9-10-11-12-13-14
- La integración de Guinea Ecuatorial en la UDEAC. (Tomás Esono).....	15-16-17-18-19-20-21-22-23
- La fuerza motriz de la economía de Guinea Ecuatorial (Miguel Ndong).....	24-25-26
<b>5. CRÓNICAS:</b>	
- Una visita especial. (B. Ondó Edú).....	27
- Celebraciones populares de Sta. Isabel. (F.L. Dougan).....	28-29
- El municipio de Bidjbidjan. (E. Mañé).....	30
- Expedición deportiva. (P.M. Fuga).....	31-32
<b>6. CURSOS Y ACTAS:</b>	
- Concurso Léxico.....	33
- Certamen Literario "12 de Octubre".....	34
- Convocatoria 1er Concurso de Artículos Tradicionales.....	35
1er Concierto de Música Cristiana.....	36
<b>7. CONDOLENCIA:</b>	
- Manuel Muatetema.....	37
<b>8. AVENIDA DEL HUMOR:</b>	
- Cuento. (J.M. Akapo).....	38-39
- Chistes- Malabo. (Cirilo Nsé).....	40-41
" Bata. (Gastón).....	42-43
<b>9. NOTICIAS CULTURALES.....</b>	<b>45</b>

## PRESENTACIÓN

*Agitando el pañuelo blanco de las despedidas al 1995, te saludamos, lector, te abrazamos y, con un mmuah, inclinamos la cabeza con la mano en el pecho. Como todo quehacer de humanos, El Patio tropezó con la nueva ola de una técnica recién estrenada. Por ello llega a tus puertas anochecido ya el año, amanecida la alegría en los calendarios sin que hayas podido oír las pisadas de su júbilo.*

*Como un viejo. Con todo, perdones a parte, ha urgado en su álbum lo mejor que tenía para responder a los pronósticos de "año de desarrollo económico" que va a ser 1996. Así El Patio se profesionaliza en este primer número del año. Ahí tienes, venidas de la gentileza de la UNED que las cedió, dos conferencias de Fdo. ABAGA y de Esono AVA, que, junto al artículo de Ndong AYEFEGUE, marcan un hito: la economía y su razón de caminar eufórico, pero seriamente crítico con nada que roce el triunfalismo.*

*Jafem ya os felicita el año nuevo, yo os felicito la vida nueva que debe suponer ese año cuyas campanas de grandeza sonaron ya desde su cuna.*

*Ciriaco Bokesa Napo*

# MALABO: DATOS para su historia

Del archivo de:  
*Gabino Molongua*

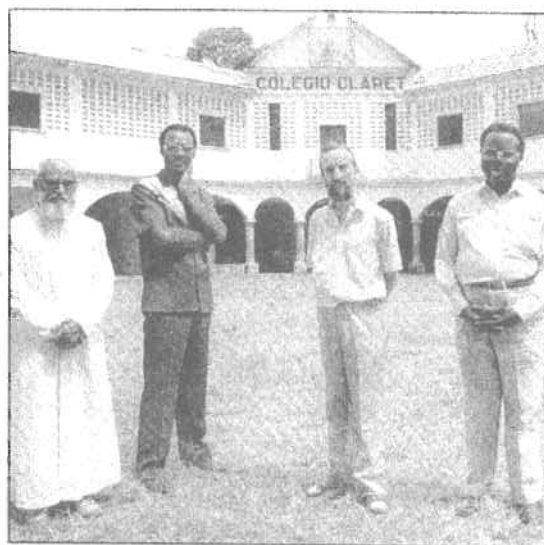
## 1. CAMARA OFICIAL AGRICOLA

.Local cedido por Maximiliano C. Jones.  
.Sita en la antigua calle La Marina.  
.Inaugurada en 1906.  
.Fundada con la misión de defender a los productores de las oscilaciones del mercado.  
.Creó organismos como PROGUINEA y el COMITE SINDICAL DEL CACAO en defensa de los precios de sus productos.  
Foto: A su izquierda está el edificio construido por el comerciante alemán Heinrich Luhar.



## 2. PALACIO EPISCOPAL

.Situado al lado izquierdo de la Catedral.  
.Lo proyectó, al igual que la misma catedral, el padre Sagarra.  
.Su ejecución corrió a cargo del hermano



Diego Rubio y finalmente del propio padre Sagarra.

## 3. LA CATEDRAL

(Plaza de España)

.Construida por el arquitecto y padre claretiano Luis Sagarra, durante el episcopado de Monseñor Armengol Coll.  
.Fue inaugurado en 1916, el 22 de enero.  
.Los planos del padre Sagarra fueron aprobados por el renombrado constructor de templos góticos barcelonés D. Juan Martorel y Montella.  
.A la inauguración asistieron los cónsules de Liberia, Portugal, Alemania e Inglaterra.  
.La familia Llorenc-Mora pagó la imagen del corazón de María.  
.Los gastos de la catedral ascendieron a 92.030,57 ptas. distribuidas de la siguiente manera:  
1) Marqués de Comillas 25.000 Ptas.  
2) Gobierno español 25.000 Ptas.  
3) Limosnas de los fieles 32.235,95 ptas.

4) Casa Misión santisabelina 9.794,71  
.Las torres gemelas fueron terminadas en el año 1924 por el hermano Diego Rubio.

#### 4. PALACIO DE MAXIMILIANO JONES

(C/ Hipólito Michá)

.Casa de propiedad de D. Maximiliano C. Jones.

.Situada en la antigua calle *Navas de Tolosa*.

.Pasó a ser sede de la Falange Española y, más tarde, Ministerio de Justicia.

.También llamado Palacete Mildred. Mildred mandó construir esta casa como regalo de boda; nos referimos a Mildred Jones.

#### 5. ORFELINATO DE LA ALMUDENA

.Construido por el Patronato de Indígenas para los huérfanos de la Isla.

.La construcción data de 1930 llevada a cabo por el Gobierno para alojar a las familias de coloniales.

.En 1938, el gobernador D. Juan Fontán Lobé lo dedicó a Orfanato.

.Tras muchas vicisitudes debido a las guerras de España primero y mundial después, el día 15 de Febrero de 1941, gracias al Patronato de Indígenas que corrió con todos los gastos, fue inaugurado el Orfelinato.

.El Patronato había sido constituido en la isla en 1928 bajo la presidencia del vicario apostólico, padre Nicolás González.



G.M.



# Flor de Diciembre

## ARDIENTE NAVIDAD

Por Jafem

Cuando el último telón del año está a punto de caer, y los primeros soplos del *harmatan* empiezan a llegar a nuestras costas, es obligada la prosa navideña, y tanto los periódicos como los que en el escribir se sumergen, salen a la calle con su particular canto a la Navidad. Es nuestra contribución a la *pascua* cristiana y festiva. Es nuestra corona de laureles a nuestros queridos lectores. Así que pasen y vean, señores, miren y lean, juzguen y opinen, pero sean como nosotros, tolerantes. Tolerantes por un día con esta prensa artesanal, llena de esperanzas, - y de algún error - pero sin otras calamidades que las justas. Es que es tiempo de Navidad, y nos esmeramos un poco más que de costumbre.

La Navidad es sin duda, la época más entrañable del año, aquella en la que la paz y el amor anidan más íntimamente en ese pequeño rincón que es nuestro corazón. La Navidad, fiesta de raíces religiosas, es también una celebración de todos los hombres, sea cuales sean sus creencias, ya que el mensaje de amor, tiene un valor universal compartido por todos los seres humanos. Navidad es, además, tiempo de reflexión, tiempo para detener cualquier pugna entre hombres en que el odio y los intereses de cualquier índole estén moviendo los corazones. Allá por el siglo XVI corría una costumbre maravillosa, cristianísima, encantadora, para celebrar mejor la alegría de la Navidad. Para demostrar que no se era cristiano de boca y fórmula, sino de



corazón y hechos. Se convocaba en la plaza mayor a los vecinos que estaban peleados, casa por casa, y allí el Regidor ante todo el pueblo, les hacía hacer las paces a todos; las paces de verdad, bajo pena de pagar una fuerte multa. Allí iban suegros y nueras, cañes y abeles, ricos y pobres, políticos, campesinos...etc., y todos terminaban en un gran abrazo.

No dice la historia cuánto duraba la armonía, pero aunque sólo durase unas horas, unos minutos, aquella paz ya estaba bien. Y quizás si en todo los rincones del globo aprendiéramos de aquella sencilla costumbre vecinal, evitaríamos muchos males. Y aprenderíamos que somos más hermanos cuando nos abrazamos que cuando nos engañamos; que somos más hermanos cuando nos reconciliamos que cuando nos desafiamos los unos a los otros.

En la apariencia hay menos Navidad este año por nuestras calles. En las tiendas, ha comenzado la vertiginosa subida de precios. Son las navidades de otro año de devaluación; las navidades del paro y la inseguridad, las navidades del ¿qué pasará mañana?.

Esto, sin duda aguará a muchos la alegría de sus festejos, por no decir que impedirá en no pocos hogares el estallido de regalos y alguno de los ya muy pocos extras gastronómicos. Sin embargo y paradójicamente, este ambiente de crisis nos acerca más al espíritu de esa primera navidad. Esa navidad que en ningún momento nadó en la abundancia.

Hay un villancico belga que evoca la costumbre de poner en los belenes un pastor que no lleva nada, *Este trae una oveja, aquel un cántaro de miel, tu ¿qué traes?* pregunta el villancico. *Yo traigo mi sorpresa,* contesta el pastor.

La crisis económica, social,...etc, puede ser, es cierto, una causa de nuevas frustraciones, pero colectivamente puede y debe ser un aviso sobre el absurdo mundo que hemos creado, donde la

felicidad se mide no por lo que somos, sino por lo que materialmente tenemos.

Aunque rodeemos de cabras, *Don Simon, Saltzenbrau, Kay-Kay*, a nuestro belén, al final sólo sigue quedándonos un bebé desnudo, junto a una mujer pobre con las manos ásperas de tanto trabajar la finca junto a su marido.

¡Feliz Navidad!. Haga frío o calor, llueva o salga el sol, con crisis o sin ella; unos toques de ternuritis no le van a hacer daño a nadie. Así que a recordar juntos, con fondo musical de villancicos, *¡campana sobre campana! ¡fun-fun-fun!*, y algunos muy populares aquí -y por estas fechas- *¡Congosa, Lapirol!*, .... Mañana Dios dirá. Habrá que ir preparándose para el año nuevo con la confianza de que, a pesar de que todo es susceptible de empeorar en el mundo, parece difícil que 1996 se presente con el ánimo más bajo que este que se nos va de las manos. Paciencia, en todo caso. Pero como dijo aquel nobel chileno, *ardiente paciencia*. La paciencia de los que creemos que sería estupendo que todo el año fuese Navidad.



J.A.F.M.

# CARA AL SOL CON EL AÑO NUEVO

*Por: Jafem*

En la raya entre dos años, cobra especial interés la idea de que vivir consiste en saltar de raya en raya; que la vida es como saltar un charco. Que la vida es una rayuela.

El 31 de diciembre de todos los años es el momento que más claro nos resulta, cuando vemos que hacemos un tránsito de un año viejo a otro nuevo. Muchos tardamos en darnos cuenta y aceptarlo, así que entramos de lleno en el año nuevo fechando las cartas, y pagando los pagarés del año pasado.

La mudanza que suele acompañar al 31 de diciembre: dejar de un lado la bebida, dejar de fumar, estudiar más, ...etc, propósitos para pasar el mal trago de un solo instante en el año, que aunque no podamos cumplirlos, el solo hecho de formularlos ya tiene un incalculable valor de terapia personal.

Para no empezar el nuevo año con los problemas del anterior, quiero dirigir un mensaje corto, aunque más largo que los mensajes de una tradicional postal de navidad. Creo que es el mejor mensaje que puedo traer a *El Patio* cuando aún están encendidos los belenes y los arbolitos, y cuando está a punto de nacer un nuevo año, que ha de traernos alegrías, nuevas ilusiones, y quién sabe... algo más.

Un mensaje que va dirigido a aquellos a quienes sin malas intenciones hayamos hecho pasar un mal rato en el transcurso de este año, y a los que no nos quieren, bien por considerarnos intransigentes o poco flexibles en nuestras ideas, que no se acoplan siempre a la de ellos:

*¡Feliz año 1996 a nuestros amigos y a los que no lo son! y que el próximo año podamos celebrarlo todos con las manos en alto, y la reconciliación entre medio, sin arrogancias ni preocupaciones, sin vencidos ni vencedores. ¡Que todo sea por la cultura!*





# LA AYUDA EXTERNA EN GUINEA ECUATORIAL: ALGUNAS APRECIACIONES

*Por: Fernando Abaga*

## INTRODUCCIÓN

Esta es la tercera vez que presento una ponencia aquí. Las dos veces anteriores me han valido el calificativo de "economista radical", supongo que por la costumbre de exponer con toda crudeza la realidad económica de este país, ahora bien, si se es economista "radical" por decir la verdad, por decir las cosas tal como son o tal como están, entiendo, pues, que los economistas "no radicales" son aquellos que no dicen la verdad, que no dicen las cosas tal como son o tal como están. A ellos, a esos colegas, dedico esta sentencia del economista americano y profesor de la Universidad de Virginia, *Steven Rhoads*, que reza que aquellos "que tratan de adoptar una perspectiva imparcial y amoral frente a actos inmorales e injustos necesariamente se convierten en cómplices del crimen". Mi supuesto radicalismo se basa precisamente en mi creencia ciega en esta sentencia y advertencia del *Profesor Steven Rhoads* y también porque comparto la opinión del *Profesor George Stigler*, de la Universidad de Chicago y Premio Nobel, cuando dice que los economistas deben predicar, es decir recomendar o denunciar (de forma clara y razonada) políticas o formas de comportamiento de los hombres o de sociedades de hombres" aceptando, en todo momento, las consecuencias de las reacciones de aquellos cuyos intereses o comportamientos se denuncian.

El tema de la ayuda externa es precisamente uno de estos temas en que es difícil mantener la neutralidad, porque uno de los fuertes argumentos que se presentan a favor de la ayuda externa se basa en criterios éticos, morales y humanistas. Está muy de moda criticar la ayuda externa. En casi todos los foros donde se aborda el tema de la ayuda externa y casi todos los informes y libros escritos en los últimos años sobre este tema ofrecen duras críticas contra la ayuda externa: se critica las políticas y las prácticas y también se critica a los mismos donantes. Algunas de estas críticas son las siguientes:

1. La ayuda externa es una medida proteccionista.
2. Los donantes utilizan la ayuda externa para estimular las exportaciones de sus países.
3. La ayuda externa, en vez de fortalecer la capacidad de las instituciones de los países receptores, fortalece la capacidad de las instituciones de los mismos países donantes.

Los economistas K.B. Griffin y J.L. Enos, al criticar y rechazar los argumentos humanitarios y económicos a favor de la ayuda externa, resumen muy bien el espíritu de estas críticas cuando afirman que: "Los individuos pueden ser

humanos y desinteresados, pero las naciones nunca lo son. Cuando la gente se agrupa para promover sus intereses pierden la simpatía hacia los demás. Como individuos pueden ser filantrópicos, como naciones no". Agregan que "...la cantidad de ayuda que recibe un país es independiente de sus necesidades, potencial y situación económica, y depende de los beneficios políticos que los países donantes obtienen de él. Concluyen que" La ayuda externa es un instrumento de poder político al igual que la diplomacia, el intercambio cultural, la exportación de municiones, la intervención militar, y la guerra". Los que presentan estas críticas tienen razón, porque efectivamente así están las cosas en este complejo mundo de la ayuda externa, pero a mí no me gusta criticar sólo porque los demás critican. Por eso no les doy la razón cuando identifican este comportamiento con un problema. En efecto si consideramos el ofrecimiento de ayuda a los países pobres como un sacrificio que los ciudadanos de los países ricos hacen de su bienestar presente, sería ingenuo pensar y esperar que dicho sacrificio se haga de forma desinteresada, es decir, sin esperar nada a cambio. Por otra parte, no se puede culpar a un país por poner sus intereses propios por encima de los intereses de los demás países en sus relaciones con estos; y esto incluye también las relaciones entre países donantes y países receptores. Es totalmente racional. Lo importante es que esta relación sea de mutuo beneficio, y, en este sentido, es responsabilidad de los mismos países receptores de la ayuda externa de que así sea, y en caso de que no fuera posible, pues, rechazar dicha ayuda.

En esta intervención me limito a presentar algunas apreciaciones o reflexiones generales, si se prefiere, casi filosóficas, sobre la ayuda externa; en especial a) qué es la ayuda externa, b) cuánta ayuda externa recibe Guinea Ecuatorial, c) la efectividad de la ayuda externa, d) por qué la ayuda externa es inefectiva en Guinea Ecuatorial, e) los efectos del reciente recorte en la ayuda

externa a favor de Guinea Ecuatorial, f) La condicionalidad de la ayuda externa y la soberanía nacional, para terminar presentando, g) algunas conclusiones.

### Qué es ayuda externa

Aunque parezca mentira y a pesar de la popularidad del término, no es fácil definir la ayuda externa. Además, los términos *ayuda externa*, *asistencia externa* y *asistencia técnica* se utilizan indistintamente, a pesar de que este último no es más que un tipo de ayuda externa o una forma de canalizar la ayuda externa, consistente en la provisión de personal, sobre todo expertos. Aún en este último caso, también se utiliza el concepto de cooperación técnica, aunque instituciones como el PNUD tratan de distinguir la asistencia técnica de la cooperación técnica.

La importancia de tener una definición de ayuda tiene mucho que ver con el cálculo de los volúmenes de ayuda que recibe un país, y el volumen puede variar mucho dependiendo de la definición que se adopte. Mientras que unos definen ayuda externa como "todas las transferencias de recursos de un país a otro, otros la definen como" cualquier flujo de capital a favor de los países menos adelantados, que satisfaga los siguientes criterios: a) que no sea comercial, b) que sea en condiciones blandas". Estas parecen ser las definiciones que prefieren los donantes, en tanto que permiten incluir todas las transferencias de recursos que hacen a favor de Guinea Ecuatorial, hasta la ayuda militar. Como es obvio, estas definiciones tienden a producir una sobre estimación de los volúmenes de ayuda que recibe este país.

Para evitar este problema, es decir la sobre estimación de los recursos que canalizan los países ricos a los países pobres, el Comité de ayuda para el Desarrollo de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, ha formulado una definición que permite medir mejor los flujos de ayuda externa que reciben los países pobres. Según esta

definición, la *Ayuda Oficial para el Desarrollo*, lo que genéricamente se denomina ayuda externa, consiste en "aquellas corrientes de ayuda a los países en desarrollo e instituciones multilaterales proporcionadas por organismos oficiales, incluidos los gobiernos estatales y locales o sus organismos ejecutivos, y cuyas transacciones deben revestir las siguientes características:

- a) está emprendida por el sector público.
- b) se administra con la promoción del desarrollo económico y bienestar de los países en desarrollo como objetivo primordial.
- c) tiene un carácter concesionario".

Esta definición nos permite, pues, ver que no todos los flujos de recursos a favor de Guinea Ecuatorial pueden considerarse como ayuda para el desarrollo. Este es el caso de la ayuda militar que se tiene que eliminar, ya que ésta no tiene que ver con el desarrollo. Sin embargo los donantes que ofrecen o han ofrecido en algún momento, ayuda militar a Guinea Ecuatorial, suelen insistir en que esta se incluya en el cálculo de los flujos de ayuda externa que dan a este país, porque, según ellos, esta opera en favor del desarrollo económico del país, ya que la mayor parte de esta ayuda consiste en la formación del personal. Hasta cierto punto tienen razón, sino fuera que estamos en Guinea Ecuatorial donde el beneficio social del ejército es mucho más elevado que el coste social, representando de esta forma un formidable obstáculo al desarrollo económico del país.

También, gracias a esta definición, se puede eliminar todas las transferencias de recursos que tengan un carácter puramente político, como la ayuda del Partido Comunista Chino al PDGE en 1992, consistente en material y equipo. Del mismo modo se puede eliminar los gastos asociados con funcionamiento de los Centros Culturales como ayuda a Guinea Ecuatorial, sobre todo el Centro

Cultural de Expresión Francesa, ya que por su objetivo de expandir el conocimiento de la cultura y el idioma franceses en este país en el marco de la francofonía, lo cual le da un carácter político, y por descansar su operación enteramente en la Cooperación Francesa, se parece más a una extensión de las instalaciones de la misma Cooperación Francesa, aunque los usuarios del mismo sean mayoritariamente guineoecuatorianos. El *Centro Cultural Hispanoguineano* se salva por tener una simbólica aportación del gobierno, que podría considerarse como de contrapartida, y porque el español es el idioma oficial de este país.

#### Cuánta ayuda externa recibe Guinea Ecuatorial

Teniendo presente estas aclaraciones se puede ya presentar una estimación del volumen de los flujos de ayuda externa que ha recibido Guinea Ecuatorial. Para ello se toma como referencia el período que va desde 1987 hasta 1991, que es el período que cubre la última estrategia de desarrollo, es decir la Estrategia de Desarrollo a Mediano Plazo que fuera presentada por el gobierno y aprobada en la Conferencia de Mesa Redonda de Donantes celebrada en Ginebra en noviembre de 1988. Se estimaba que, para la ejecución de esta estrategia, se requería un envoltorio de recursos externos valorados en 194.1 millones de dólares. Sin embargo en dicho período, Guinea Ecuatorial se benefició de ayuda externa por valor de más de 200 millones de dólares, lo que equivale a una media anual de más de 40 millones de dólares. Este volumen de recursos externos asciende a 130 dólares per capita, casi la mitad de la renta per capita del país que actualmente es de 290 dólares, una de las más bajas del mundo. Por otra parte, también representa un 30% del producto Interior Bruto, lo que refleja la abrumadora y masiva presencia de la ayuda externa en nuestra economía. De este total, solo el 16,6% se ha dedicado a la inversión, mientras que el



61% se ha asignado a la asistencia técnica, al consumo. Además, el 64% de la ayuda desembolsada consiste en donaciones, y el 35,5% restante se ha desembolsado en forma de crédito, lo que implica futuras obligaciones en términos del servicio de la ayuda externa que se genera. Finalmente el 44% de la ayuda, lo suministran los organismos multilaterales, mientras que el 56% restante, proviene de fuentes bilaterales.

### La efectividad de la Ayuda Externa en Guinea Ecuatorial

Con tantos recursos a disposición de Guinea Ecuatorial, ustedes se preguntarán qué impacto han tenido. Pues bien, en el período en cuestión, es decir 1987-1991, el crecimiento económico tal como refleja la tasa anual de crecimiento del PIB a precios constantes, fue de aproximadamente un 2%, el cual, ajustado a la tasa de crecimiento demográfico de 2,3% resulta en un deterioro de la situación económica de este país, que, por otra parte, significa el empeoramiento en los niveles de vida de la población. Al mismo tiempo, la deuda externa ha aumentado de 178,1 millones de dólares en 1987 a 235 millones de dólares en 1991, representando un 165,5% del PIB y unos 700 dólares per capita.

Estos datos, hablan por sí solos y demuestran un hecho: que la ayuda externa no ha podido estimular el crecimiento económico en este país, que es uno de sus objetivos, y ha resultado por el contrario, en una gigantesca deuda externa, a lo que cabría agregar la creciente dependencia de este país de la ayuda externa, la ineficacia y la fuga de capital. Los simplistas y demagogos, que en los últimos años se están proliferando en este país como los hongos, encontrarían la causa de este desenlace en el exterior, en donde sitúan ellos las causas de todos nuestros males y de donde, contradiciéndose, esperan la solución de todos nuestros problemas. Pero yo creo que la ayuda externa no tiene facultades mágicas, y las causas podrían estar en nuestro país,

por lo que es importante examinar las posibles causas de este desenlace.

### Por qué la Ayuda Externa es Inefectiva en Guinea Ecuatorial

Los decepcionantes resultados que ha tenido la ayuda externa en este país pueden llevarnos a concluir que la ayuda externa es perjudicial para este país. Pero sería una conclusión muy superficial e incluso injusta. Lo cierto es que la efectividad de la ayuda externa depende mucho de la situación económica, política e institucional, así como la capacidad de absorción del país en que se desembolsa. Si las condiciones son hostiles como ocurre en este país, la ayuda externa no puede dar los resultados esperados.

*La Situación Económica:* Desde hace muchos años, la economía nacional se caracteriza de desequilibrios de todo tipo, tanto internos como externos. Las tasas de crecimiento económico, como se ha dicho arriba, son generalmente bajas, como fiel reflejo de la situación de continuo deterioro económico que sufre el país. El presupuesto público exhibe un déficit ya casi crónico, alcanzó un 10% del Producto Interior Bruto, resultado de una mala gestión de los recursos públicos, en especial la falta de control del gasto público. Y una nación que no sabe administrar sus propios recursos no puede administrar bien aquellos recursos que provienen del exterior, aún si se trata de créditos. El caso del Proyecto DICSA es un ejemplo claro de lo que aquí se plantea.

Se nos ha dicho que el problema de Guinea Ecuatorial no es político sino económico, lo que es un disparate, sobre todo cuando se constata que aún en este campo tampoco hacemos bien las cosas. Y como nos recuerda el economista clásico John Stuart Mill al criticar el mercantilismo, "un disparate, no deja de ser disparate cuando hemos descubierto las apariencias que lo hicieron plausible." Sigue siendo un disparate. Porque si la crisis económica que azota a nuestro país es de carácter estructural y de larga duración, y si resulta de la caída de los



precios de nuestros productos de exportación en los mercados mundiales como se dice, pues, se puede tomar esta caída en los precios como una variable exógena en la formulación de políticas, es decir, una situación que no podemos cambiar.

Y tal como propone el famoso economista africano, quizás el más influyente, de nombre Samir Amin, las fuerzas dominantes en este tipo de crisis económica imponen que se de prioridad, *no a la salida de la crisis, sino a la táctica de mejorar la gestión de la crisis*. Y esto no significa otra cosa que hacerla soportable para la población. Esto sí que es factible teniendo en cuenta la dotación de recursos naturales de este país. La ayuda externa puede jugar un papel importante en ese sentido, sobre todo si antes ordenamos un poco nuestra casa. Y si no se ha podido conseguir hasta ahora es porque hemos perdido el tiempo en simplismos y demagogias, tratando de encontrar inexistentes culpables en el mundo exterior.

*El Anti-intelectualismo:* El sector que más recursos de ayuda externa absorbe, casi el 30% del total, es el de la formación de los recursos humanos, ya que en este país un consenso entre los donantes y el gobierno en el sentido de que hay una escasez de recursos humanos debidamente capacitados. En efecto, de los 5.600 funcionarios de la Administración Pública (antes de la aplicación de las medidas del programa de Ajuste Estructural, en concreto, la reducción del personal del servicio civil por más de 400 funcionarios), sólo 196, es decir un 3,6%, tienen formación universitaria. Pero, contrario a la opinión compartida por el gobierno y los donantes, esto no se debe a la falta de recursos humanos capacitados en este país, ya que si consideramos que el sector privado no emplea a profesionales, el empleo de solamente 196 por la Administración Pública significa que de los 500 profesionales que se cree que existen ahora en el país, más de la mitad no encuentra trabajo. No quiero con esto decir que el sector público debe absorber

a todos los profesionales que regresan del extranjero, sino que con una edad media de 43 años en dicho sector, donde el 51% del total de funcionarios tiene más de 41 años y la edad de jubilación de 64 años, este sector debería permitir la absorción de muchos de los profesionales nacionales existente, y contar, así, con más universitarios de los que tiene en estos momentos.

Mientras que esto ocurre, el país recurre a la contratación de profesionales expatriados en el marco de proyectos de desarrollo, los cuales en 1988 ascendieron a 300 cooperantes, lo que significa que había en ese año más expertos expatriados que profesionales nativos en la Administración Pública. En esas condiciones, la mayor parte de las cuestiones técnicas son abordadas por los expatriados y el problema está en que cuando se marchan dichos expertos, se llevan con ellos los conocimientos técnicos en sus cabezas y se produce un vacío. Por otra parte, la masiva presencia de expertos internacionales en este país y la contratación de algunos profesionales nativos en el marco de algunos proyectos de desarrollo absorbe un volumen de recursos que, en 1991, ascendió a unos 6.000 millones de F.CfA., más del doble de lo que gastó el gobierno en pagar a los funcionarios en ese año. Esto significa que la ayuda externa financia una administración pública paralela, lo que los francófonos han dado el llamativo nombre de "administration publieque bis."

El problema, en realidad, está en el alarmante nivel de *anti-intelectualismo* existente en este país, tal como lo describe tristemente el periodista y escritor Donato Ndong Biyogo, en un Editorial que apareció en el número 15 de la revista Africa 2000, titulada "La Patria como Madrastra," en el sentido de que: "...las personas con estudios tienden a ser minimizadas y 'ninguneadas' en una sociedad como la guineana, en la que la ignorancia es exaltada desde los poderes públicos y la desconfianza hacia los llamados intelectuales (término utilizado con connotaciones peyorativas por más de un mandamás) está adquiriendo

caracteres de segregación. A la vista de todos, se fomenta deliberadamente el recelo, cuando no el rencor, hacia la minoría que posee títulos universitarios, sobre todo si son de instituciones académicas occidentales, y, en una parodia de la persecución abierta de los tiempos de Macias, se les ridiculiza, se les menosprecia, se les margina." Pero cuando se adopta esta actitud, se olvida que, como afirma el economista Frederick Harbison, "los recursos humanos... constituyen la base de la riqueza de las naciones...Evidentemente, un país que no pueda desarrollar las habilidades, destrezas y conocimientos de su gente, no podrá desarrollar otra cosa." Esta es una realidad categórica y contundente.

**La Baja Capacidad de Absorción:** La mala utilización o la no utilización de los recursos humanos, es una de las causas de la baja capacidad de absorción de la ayuda externa en este país, es decir la capacidad de utilizar efectivamente los recursos provenientes del extranjero. Uno

de los factores que se debe considerar a la hora de ofrecer ayuda a un país es precisamente su capacidad de absorción. El problema es que, en el caso de Guinea Ecuatorial, se ha recibido más recursos de los que se puede manejar y administrar con efectividad. Y cuando esto ocurre, la ayuda no puede estimular desarrollo, el desarrollo económico, sino que, por el contrario, tiende a crear problemas. Y esto lo explica muy bien lo que los economistas conocen con el nombre de "el principio de rendimientos decrecientes," que dice que cuando se aplica una cantidad creciente de un factor de producción variable a una cantidad fija de otros factores, a partir de cierto punto el producto marginal de cada unidad adicional del factor variable empieza a decrecer. Y esto es lo que pasa aquí, cuando se ha ido aumentando el volumen de ayuda que se otorga a este país (factor variable) en un entorno caracterizado de un estancamiento en la capacidad de absorción (factor fijo).

F.A.E

## ¡ATENCIÓN!

### *Bibliotecas del Centro Cultural Hispano-Guineano*

A partir del próximo día 13 de noviembre, las **Bibliotecas del Centro Cultural Hispano-Guineano** de Malabo, funcionarán ininterrumpidamente con el siguiente horario:

**General:**

Desde las 8:00 h. de la mañana  
Hasta las 22:00 h.

**Infantil:**

De 10 de la mañana, a 15:00 h de la tarde

# La integración de Guinea Ecuatorial en la UDEAC. Ventajas y desventajas.

*Por: Tomás Esono*

## CONTEXTO HISTÓRICO

Los países del Africa Central, a excepción de Guinea Ecuatorial por su historia colonizadora, tienen en común una larga historia de cooperación. Las premisas de esta cooperación datan de la época colonial con la creación del Africa Ecuatorial Francesa (AEF) en 1910, que agrupaba los territorios de las colonias del Medio-Congo, de Ubangui-Chari (en la actualidad, república del Congo y república Centroafricana, respectivamente), del Gabón y del Chad. Esta región estaba dotada de una moneda común, bajo la dirección del Gobernador General de Brazzaville. La AEF se constituye en una federación, cuyo objetivo era unificar un cierto número de actividades comunes en el marco de una larga autonomía económica y administrativa, según criterio de cada territorio. En principio, esta cooperación engloba la defensa, los servicios postales, las telecomunicaciones, las carreteras y la percepción centralizada de derechos de aduanas. En la práctica, la administración central extendió considerablemente su poder asumiendo la competencia sobre las transferencias en favor de los territorios menos desarrollados.

En el momento de su adhesión a la independencia, los nuevos estados optaron por mantener su colaboración, firmando en 1960 un protocolo de acuerdo que crea la unión aduanera ecuatorial (UDE). Dicha unión adoptó una gran parte de la estructura de las

instituciones que la habían precedido. Desde 1960, la cooperación se extiende en el marco de la cooperación de los cuatro estados firmantes de la UDE y la república federal del Camerún recientemente independiente, que, desde el final de la Segunda Guerra Mundial estaba bajo la tutela de las Naciones Unidas y administrada por Francia.

En 1961, los cinco estados firmaron una convención relativa al control de los intercambios y previendo la creación de una comisión encargada de regular los detalles de diversos instrumentos de la cooperación regional. Después de la firma de esta convención, los cinco estados concluyeron con Francia un acuerdo relativo a la creación del Banco Central del Africa Ecuatorial y del Camerún, denominado en 1972 Banco de los Estados del Africa Central (BEAC), que sustituye al instituto de emisión del AEF, y se le confirió el derecho exclusivo de emisión monetaria.

---

*La UDEAC, dotada de un arancel exterior común, tiene las estructuras más perfeccionadas para favorecer la integración regional. Sin embargo, la acción de la UDEAC a lo largo de sus treinta años de existencia, ha dado resultados decepcionantes.*

---



En diciembre de 1964, se firmó el tratado de Brazaville, creando la unión aduanera y económica del Africa Central (UDEAC) como una organización sub-regional.

En 1966, el tratado de Brazaville entra en vigor, pero dos años más tarde, la UDEAC conoce una violenta conmoción que ocasiona la separación de Centroáfrica y de Tchad, los cuales crean con Zaire, entonces Congo Leopoldville, la efímera unión de los Estados del Africa Central (U.E.A.C.); efímera, por cuanto, que poco después, Centroáfrica vuelve a reintegrarse a la UDEAC.

La composición de ese grupo regional se ha ampliado más allá de los firmantes originarios del tratado y de las convenciones. La Guinea Ecuatorial, territorios que pertenecieron a España hasta agosto de 1968, deviene miembro de la UDEAC en diciembre de 1983 y se ha incorporado a la zona Franca en el momento de su adhesión a la BEAC en 1985 y tras el retorno de la república de Tchad en diciembre de 1984, la UDEAC cuenta actualmente con seis países miembros constituyendo un espacio geográfico de alrededor de 3 millones de Km<sup>2</sup>, sobre el cual se reparte una población de unos 25 millones de habitantes.

### LOS OBJETIVOS DE LA UDEAC

Las altas partes contratantes que firman el Tratado de Brazaville, están convencidas de que sus frágiles independencias no podrán fortalecerse sino a través del esfuerzo común para satisfacer sus necesidades respectivas y para la consolidación de sus vínculos económicos trazados bajo la administración colonial, a fin de constituir un espacio económico más vasto y más propicio a una política dinámica de desarrollo sub-regional. En tal sentido, asignaron como objetivo de la UDEAC, los siguientes:

\* El establecimiento de una unión más estrecha entre los pueblos de los estados miembros con vistas a reforzar la solidaridad sub-regional.

\* El establecimiento gradual y progresivo

de un Mercado Común del Africa Central.

\* La eliminación de las trabas al comercio inter-estados, a fin de contribuir a la ampliación de los mercados nacionales y el mejoramiento del nivel de vida de sus pueblos.

\* El reforzamiento de la unidad de sus economías y el desarrollo armonioso de éstas por la adopción de disposiciones que tengan en cuenta los intereses de todos y de cada uno y compensen, de manera adecuada y por los medios apropiados la situación especial de los países de menor desarrollo económico, principalmente por la armonización de las políticas de industrialización, la distribución equitativa de los proyectos comunitarios y la coordinación de los programas de desarrollo de los diferentes sectores de producción.

\* La participación en la construcción de una agrupación sub-regional dirigida hacia la creación de un verdadero mercado común africano y a la consolidación de la unidad africana.

En base a estos objetivos generales, el tratado prevé la creación de una **Unión Aduanera y Económica**, dotada de un arancel exterior común y la eliminación de los obstáculos a los intercambios intra-comunitarios. Los productos de un estado miembro, que son exportados hacia otro estado miembro deben ser exonerados de todos los derechos y tasas de entrada y salida. Es más, en esta época, el tratado preveía la institución de un régimen de tasa única destinada a promover la creación de una capacidad de producción industrial y el intercambio de productos manufacturados a nivel regional. El tratado prevé también la armonización de los planes nacionales de desarrollo industrial y la adopción de un código común de inversiones de la unión para la sub-región; la coordinación de las políticas de transporte, la armonización progresiva de las fiscalidades internas y la libre circulación de las personas, de los servicios y de los capitales en el interior de la unión.



## INSTITUCIONES.

Para la consecución de tales objetivos, se crearon los siguientes órganos:

### *El Consejo de los Jefes de Estado,*

Órgano supremo de poder de decisión. Las resoluciones y las recomendaciones del consejo se expresan por las decisiones y las actas aprobadas por unanimidad. Se reúnen ordinariamente una vez al año.

El consejo orienta y coordina las políticas aduaneras y fiscales de los estados miembros. Decide, esencialmente, las negociaciones arancelarias con los países terceros y de la aplicación del arancel general. Para los problemas de interés común, orienta y coordina las relaciones económicas exteriores de los estados miembros y define los principios de una política común.

Para las materias relativas a las legislaciones económica, aduanera y fiscal, el consejo asume, por delegación de las asambleas nacionales o de toda otra autoridad competente, siguiendo las reglas institucionales propias a cada estado. Arbitra las diferencias que pueden surgir entre los estados miembros en el marco de la aplicación del tratado de la UDEAC.

### *El Comité de Dirección,* compuesto de

Ministros de hacienda y de los Ministros del desarrollo económico, se encarga de tomar las disposiciones en cuanto al arancel exterior común, de la armonización de las fiscalidades internas y de la coordinación de los planes de desarrollo industrial. Se reúnen dos veces por año, en sesiones ordinarias.

### *La Secretaría General,*

Dotada del estatuto de institución internacional público, se encarga de la gestión de las operaciones corrientes sin estar investido de un poder de decisión a nivel de las políticas comunitarias.

La Secretaría General es el órgano de ejecución de la unión, está dirigida por

un secretario general, asistido por un secretario general adjunto y de un personal administrativo. El Secretario General y el secretario general adjunto son nombrados por el consejo de los jefes de estado para una duración de tres años renovables.

Hasta fechas recientes, concretamente 1992, el organigrama de la secretaría general de la UDEAC comprendía cuatro divisiones subdivididas en 16 departamentos técnicos, dos departamentos administrativos, el control financiero, el agente contable inter-estados, un consejero jurídico y un consejero económico. A esta estructura conviene añadir la escuela inter-estados de aduanas, encargada de la formación y del reciclaje de los cuadros medios y subalternos de las aduanas de los estados miembros; también un instituto sub-regional multisectorial de tecnología aplicada de planificación y evaluación de proyectos (ISTA); el instituto sub-regional de estadísticas y de economía aplicada (ISSEA); la comunidad económica del ganado, de la carne y de los recursos marinos (CEBEVIRHA).

### *El Banco Central,*

Paralelamente a la creación de una unión aduanera, se crea el Banco Central de los Estados del Africa Ecuatorial y del Camerón, el actual Banco de los Estados del Africa Central (BEAC). Su objetivo es asegurar la estabilidad de los cambios para todos los miembros de la agrupación regional y la armonización de sus políticas monetarias. Como hemos dicho, al BEAC se le confirmó el derecho exclusivo de la emisión de la moneda para los países miembros.

La unidad monetaria creada fue el Franco de la Cooperación Financiera en Africa Central, en anagrama Franco CFA, la tasa de cambio es fija entre el Franco CFA y el FF, según la convención de cooperación monetaria entre los países miembros del BEAC y Francia. La convertibilidad ilimitada en francos franceses, estaba asegurada a través de las facilidades del redescuento sobre la cuenta de operaciones del BEAC ante el

tesoro francés, donde son centralizadas las reservas en divisas de todos los países miembros. Las transferencias financieras por intermediación de la BEAC, son libremente autorizadas dentro de la zona del franco y entre los países miembros y Francia. Las disposiciones prevén criterios uniformes para fijar la asignación de créditos a cada país. Está previsto que los países miembros caminarán progresivamente hacia la armonización de las tasas de interés y de las políticas referentes al funcionamiento y a la supervisión de los recursos en la región.

El BEAC, como la Secretaría General de la unión, es una institución de derecho público multinacional. Su consejo de administración comprende trece administradores, de los cuales cuatro pertenecen al Camerún, dos por Gabón y uno por cada uno de los estados miembros, y tres por Francia. A diferencia del Comité de Dirección de la UDEAC, la mayor parte de las decisiones del consejo del BEAC se toman a la mayoría simple de votos, lo que da a Camerún mayor peso que el resto de sus socios, por cuanto las decisiones sobre la tasa de redescuento y el techo de refinanciamiento requieren una mayoría de tres cuartos.

#### ***Otras creaciones de la UDEAC:***

El Forum de Inversores del Africa Central, la Feria de la UDEAC y la Copa de Fútbol UDEAC.

Como todas las decisiones del Comité de Dirección o del Consejo de los Jefes de estado son tomadas por unanimidad, el consenso total marca el principio preconizado, sobre el cual reposa la toma de decisiones en el seno de la Unión.

#### **RESULTADOS DECEPCIONANTES**

Comparada con la mayor parte de las otras agrupaciones del Africa Subsahariana, y comprendida la Comunidad Económica de Africa del Oeste (CEAO), la UDEAC, dotada de un arancel exterior común, de un banco central y de una moneda común, tiene las estructuras más perfeccionadas para

favorecer la integración regional. Sin embargo, la acción de la UDEAC a lo largo de sus treinta años de existencia, ha dado resultados decepcionantes.

#### ***Comercio intra-comunitario.***

Las corrientes de intercambio intra-comunitario en el seno de la UDEAC, son muy débiles y el desarrollo industrial que han conocido los países miembros ha sido en gran parte ineficaz. En consecuencia, y según datos de un estudio del Banco Mundial, en 1983, la parte del comercio intra-comunitario no representa más que un 2% de los intercambios totales de la UDEAC. También conviene constatar aquí la falta de datos fiables sobre los intercambios intra-comunitarios no registrados, es decir del comercio informal limitado a los productos de bajo precio como las legumbres y frutas frescas.

Últimamente esta situación parece haber cambiado, porque los recientes datos que ofrece el Banco Mundial para 1987, el comercio intra-comunitario en el seno de la UDEAC experimentó un ligero aumento hasta alcanzar el 8% del total de los intercambios de la Unión.

***Movilización de los factores.*** Los progresos en materia de movilización de la mano de obra, han sido mediocres. Solo el Gabón cuenta con un contingente de trabajadores que provienen de los otros estados miembros, aunque la situación de éstos no es estable, pues los movimientos de la mano de obra están lejos de ser aceptados en los medios oficiales, como estamos viviendo en estos últimos meses, al contrario de lo que ocurre en otras agrupaciones regionales CEAO, por ejemplo, donde los envíos de fondos de los trabajadores inmigrados hacia los países del litoral representan hasta un 8% del PIB, en el caso concreto de Burkina-Faso. En cuanto a los movimientos de capitales, las transferencias de fondos entre bancos establecidos en la zona de la BEAC continúan bajo grandes restricciones, de tal suerte que la zona queda dividida en estados aislados, a

pesar de la existencia de una moneda común.

#### *Distribución de los ingresos de la unión.*

El tratado de la UDEAC se había aplicado más o menos respetando el espíritu original de ese instrumento hasta el final de los años 60. El primer contratiempo sobrevenido en la aplicación del tratado data de la retirada de Tchad y de la república Centrafricana de la unión en 1968, tras las diferencias sobrevenidas a propósito de la distribución de los ingresos de la UDEAC. Este problema provocó la caída del régimen de percepción común de los derechos de aduanas en 1972.

*Concentración de los estados sobre sus mercados interiores.* Gracias a los ingresos procurados por la subida de los precios de los productos de base, los países miembros decidieron en los años 70, adoptar individualmente las estrategias de desarrollo, haciendo llamamiento a la sustitución de las importaciones, especialmente en el marco de los programas ambiciosos de inversión pública. El tratado fue modificado en 1974 en Yaundé, precisamente para tener en cuenta esos intereses nacionales, y aunque se habían conservado todos los instrumentos originales de la política de la unión, la revisión tuvo por efecto la alteración de sus objetivos, sobre todo por la introducción de disposiciones mucho más restrictivas que las originalmente establecidas para los intercambios intra-comunitarios.

El tratado revisado limita el alcance de la libertad de los intercambios en el interior de la unión solo para los productos agrícolas no transformados y a las materias primas; el comercio de todos los demás productos originarios de la unión son prohibidos a excepción de la aplicación del régimen de la tasa única. Este régimen se califica de restrictivo, por el tratamiento preferencial que dispensaba a algunos bienes producidos por un número restringido de empresas.

Por otra parte, siguiendo con sus estrategias vueltas hacia el interior en materia de desarrollo industrial, los

estados miembros recurrieron a toda suerte de dispositivos e instrumentos suplementarios, fuera del marco rígido del tratado, para conseguir los objetivos fijados individualmente. En el curso de los años, la acumulación de modificaciones aportadas a los instrumentos del tratado y la introducción de medidas particulares en cada país fuera del campo de aplicación de las cláusulas del tratado, han creado una situación que desvirtúa al máximo el carácter incitativo del proyecto original.

La tasa complementaria, creada en el seno del arancel de aduanas, en principio de carácter transitorio, convirtió a ésta en instrumento de protección, así como los derechos fuertemente elevados aplicados incluso en los intercambios intra-comunitarios.

---

*La Guinea Ecuatorial, territorios que pertenecieron a España hasta agosto de 1968, deviene miembro de la UDEAC en diciembre de 1983 y se ha incorporado a la zona Franca en el momento de su adhesión a la BEAC en 1985*

---

El problema fue agravado por la proliferación de las barreras no arancelarias que afectaban tanto al comercio en el interior de la unión como a los intercambios en general. Los movimientos de la mano de obra tropiezan con los obstáculos oficiales más rigurosos, principalmente en Gabón, donde se trata de limitar la entrada de emigrantes atraídos por los altos salarios provocados por el "Bum del Petroléo" en ese país.

Finalmente cada país elaboró su propio código de inversiones con su propio arsenal de privilegios fiscales en favor de sus industrias fiscales nacionales. Estas medidas contribuyeron a mantener en la sub-región una actividad manufacturera caracterizada por los costes elevados, falta de competitividad y una duplicidad de los esfuerzos y han



jugado un papel considerable en el aumento del fraude fiscal y aduanero.

## REFORMAS

En virtud de la panorámica dibujada, a la que se añade la crisis que conocen los estados miembros de la UDEAC desde los años 80, así como la devaluación de la moneda comunitaria, el Franco CFA operada al comienzo del pasado año 1994, los estados miembros han emprendido una nueva estrategia de integración desde 1989, que ha propiciado un programa regional de reformas adoptado en 1991.

El banco de los estados de africa central y el secretario general de la UDEAC, recibieron el encargo de estudiar, en colaboración con los expertos nacionales, *una nueva política de integración económica y social en UDEAC.*

Esta nueva estrategia de integración económica fue adoptado por el Consejo de los Jefes de Estado en diciembre de 1989. Está dirigida a construir progresivamente una verdadera unión económica.

En tal sentido, un calendario de realizaciones de los estudios prioritarios se estableció en diciembre de 1990 en Brazzaville; dicho calendario se debía ejecutar entre 1991 y 1993. En ese momento, la auditoría en la Secretaría General ha sido hecha y propicia la reestructuración adoptada por el Comité de Dirección en sesión extraordinaria de Yaundé en 1992. Los otros estudios fueron comprometidos y algunos concluyeron con acciones concretas en 1993. Se trata de los estudios siguientes:

- 1 Revisión del tratado,
- 2 Modo de financiación de los organismos de la Unión,
- 3 Arancel preferencial para los intercambios inter-estados,
- 4 Mecanismos de compensación por

pérdidas de ingresos fiscales,

- 5 Revisión del arancel exterior común,
- 6 Impuesto sobre la cifra de negocios.

## PROGRAMA REGIONAL DE REFORMAS

El programa regional de reforma, es la conclusión de las reflexiones encomendadas al Banco Mundial y a la Secretaría General de la UDEAC desde 1987 y se siguió con la participación del FMI, la comisión de las Comunidades Europeas y la Cooperación Francesa. Estas reflexiones condujeron a la firma en noviembre de 1991 de dos protocolos: uno, sobre el aspecto fiscalo-aduanero y el otro, sobre el aspecto transporte en tránsito.

*Aspecto fiscalo-aduanero.* En este aspecto, las medidas adoptadas constituyeron una plataforma mínima de las disposiciones inmediatas que deben tomar los estados miembros de la UDEAC, según el calendario adoptado de común acuerdo.

Se trata de:

- \* La eliminación en el TEC del impuesto sobre CNI y crear un ICN propio a cada Estado;
- \* La supresión de la tasa complementaria a la importación y la fusión de los elementos restantes del AEC, a un derecho único a la importación aplicable sobre el valor CIF;
- \* La abolición de la tasa única, reemplazada transitoriamente por el arancel preferencial generalizado y por el ICN para las ventas locales;
- \* La aplicación de un derecho especial;
- \* La aplicación de disposiciones más restrictivas para la importación con franquicia de los derechos y tasas;



\* La abolición de los impuestos indirectos.

Este conjunto de reformas se adoptó en 1993 y entraron en vigor en Guinea Ecuatorial en agosto de 1994.

#### **Aspecto transportes en tránsito.**

En lo que concierne a los transportes en tránsito, los estados miembros de la UDEAC adoptaron en noviembre de 1991 un procedimiento de tránsito inter-estado denominado Régimen de Transportes inter-Estado de los países del Africa Central, en anagrama TIPAC.

Se trata de tomar todas las medidas apropiadas para facilitar la ejecución de las operaciones de tránsito inter-Estados, en particular renunciando a someter dichas operaciones a las autorizaciones especiales, moderando el ejercicio de los controles durante los trayectos y estableciendo una definición precisa y aceptable de las garantías solicitadas.

La puesta en práctica de este programa debe suponer la adopción de las medidas reglamentarias apropiadas para asegurar la fluidez del tráfico y velar por la organización de los tipos de transportes para reforzar sus relaciones.

#### **Integración económica y social en UDEAC.**

El nuevo enfoque de integración propuesto en UDEAC se inspira en las orientaciones dadas por los Jefes de Estado de la O.U.A. durante la conferencia de Abuja en julio de 1991. También tiene en cuenta la nueva dinámica estimada necesaria respecto a las mutaciones de las estrategias de cooperación y de desarrollo que se perciben en estos últimos años, tanto en Europa como en África.

El nuevo enfoque preconiza una integración regional que pasará por una etapa previa, es decir, de "integración por las reglas", que haga posible la armonización de las legislaciones con vistas al saneamiento del entorno económico y financiero. Esta etapa conducirá, con la puesta en coherencia de

las políticas macroeconómicas y la aplicación de las políticas sectoriales común, a la realización de una verdadera Unión Económica y Monetaria.

En virtud de este enfoque, la nueva integración quiere profundizar la cooperación regional sobre los siguientes ejes:

I - Objetivo de la comunidad económica y monetaria, que

recoge:

A.- Reforzamiento de la moneda común y la puesta en coherencia de las políticas macroeconómicas;

B.- La puesta en práctica de un marco jurídico regional apropiado para relanzar las inversiones y el crecimiento;

C.- La puesta en práctica de políticas sectoriales comunes.

II - Aspectos institucionales de la C. económica y M

A.- Principios de base;

B.- Las instancias de la comunidad: competencias y composición;

C.- Los procesos de decisión;

D.- Articulación de la comunidad con las organizaciones existentes o los países terceros.

III - Medios presupuestarios y financieros de la COMU.

A.- Principios de base;

B.- Identificación de los recursos posibles.

C.- Presupuesto de los órganos de la comunidad.

IV - OTROS ASPECTOS DE INTEGRACIÓN.

A.- Aspectos socioeconómicos.

B.- Formación e investigación.

C.- Otras medidas de acompañamiento.

#### **PROBLEMAS**

Los principales problemas de la UDEAC son de orden financiero:

**FINANCIACIÓN de proyectos.** Se puede afirmar que la secretaría general de la UDEAC, órgano de ejecución de las acciones comunitarias, nunca ha tenido un verdadero presupuesto de inversiones. Los proyectos ejecutados son más bien objeto de financiación irregular.

En 1984, se creó un fondo de estudios de pre-inversiones pero nunca ha obtenido medios de financiación.

En 1986, también se creó otro fondo para reforzar la cooperación científica y técnica entre los estados miembros, pero como el anterior, tampoco obtuvo los medios financieros para cumplir sus objetivos.

Los estudios de proyectos realizados se han beneficiado más bien de financiación exterior (PNUD, FAO, ONUDI, UE, CF, etc).

**Tesorería.** Las actividades de la secretaría general son enteramente financiados por las contribuciones de los estados que, según el tratado de la UDEAC, son igualitarias para todos los estados miembros. Ahora bien, los estados conocen grandes dificultades para equilibrar sus presupuestos, en la coyuntura de la crisis económica sin precedentes que se vive en la sub-región y, en este contexto, es de suponer las dificultades de tesorería que atraviesa nuestra Unión.

Por esta situación y habida cuenta de la voluntad de todos los miembros de continuar en la tarea integradora, se ha puesto en práctica nuevos mecanismos de financiación de los organismos de la Unión, mediante la creación de recursos no ligados a los tesoros públicos de los Estados. En todo caso, y a pesar de ello, pienso que los recursos de la unión para abordar con seriedad el proyecto de integración económica, serán siempre insuficientes para muchos años más.

#### **Aspectos políticos.**

La ausencia de esta situación es que, a pesar de una reglamentación abundante y pertinente, a nivel de integración, es insuficiente en relación con las ambiciones iniciales y el deseo de

los pueblos. Una voluntad política más explícita dirigida a transferir a la Unión ciertos dominios de competencia, será siempre necesaria para la profundizar la integración. La situación actual es la que algunos estudiosos de los problemas de la sub-región han llamado "Micro-Nacionalismos" de los Estados.

### **LA INTEGRACIÓN DE GUINEA ECUATORIAL EN LA UDEAC**

Guinea Ecuatorial es miembro de pleno derecho de la UDEAC desde 1993, en virtud del tratado firmado en Bangui el día 19 de diciembre de dicho año.

Esta integración se produce tras el golpe de libertad en 1979 y es de todos conocidas las condiciones económicas difíciles en que vivía el país y, sobre todo, su aislamiento con el mundo internacional que había provocado el régimen anterior, con una moneda incapaz de garantizar nuestras transacciones con otros países.

En este contexto, era de imperiosa necesidad adoptar mecanismos que pudiesen hacer salir al país de esta situación. Además, en abril de 1980, en la reunión extraordinaria de la OUA celebrada en Lagos (Nigeria), los Jefes de Estados africanos habían tomado medidas concretas para la aplicación de la declaración de Monrovia de 1979, que en definitiva era un mandato para que los Estados africanos adoptasen una estrategia de desarrollo, consistente en desarrollar la cooperación sub-regional con el objetivo, a largo plazo, de conseguir el "Mercado Común Africano".

### **VENTAJAS**

En toda integración, las ventajas son los objetivos perseguidos y marcados en el tratado. El principio de esta exposición, nos hemos extendido en los objetivos de la UDEAC, que como todos los de las organizaciones de su clase, están orientados a estrechar la cooperación entre los Estados miembros y tratar de resolver en común los problemas económicos, e incluso algunos, como la UE, incluye también los problemas políticos.

## DESVENTAJAS

Cierto es que la integración de Guinea Ecuatorial en UDEAC se produjo en los momentos más críticos para la economía del país, comparada con la de los otros Estados miembros.

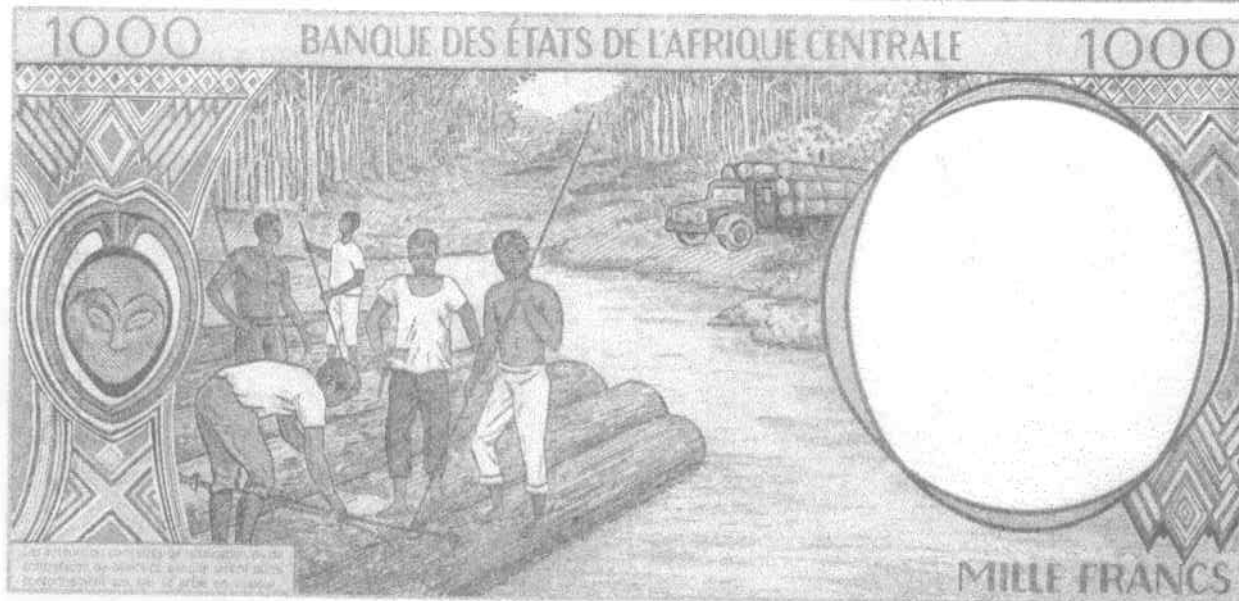
La falta de industrialización del país nos relega a un Estado consumidor e importador de las manufacturas de los otros países.

La contribución igualitaria al presupuesto de la unión, nos perpetúa en el país deudor.

La falta de fondos de solidaridad no nos permite afrontar con soltura la diferencia que, en términos económicos, existe entre nosotros y los otros Estados miembros.

Muchas gracias por su atención

*La UDEAC cuenta actualmente con seis países miembros constituyendo un espacio geográfico de alrededor de 3 millones de Km<sup>2</sup>, sobre el cual se reparte una población de unos 25 millones de habitantes.*



# LA FUERZA MOTRIZ DE LA ECONOMÍA DE GUINEA ECUATORIAL

*Por: Miguel Ndong*

En Guinea Ecuatorial no existe una fuerza social capaz de movilizar la economía en general, y en todos sus aspectos para el desarrollo de todo el país, fuera del Estado. Esto supone o necesita el desarrollo del sector público, que se interpreta como el único instrumento existente, que es lo que llaman en el vocabulario económico *el sector socio-económico primordial*.

En este sentido el Estado se define como la única fuerza nacional, capaz de crear medios y fomentar el desarrollo en los sectores productivos, organizar contratos en el comercio internacional así como las operaciones financieras.

La situación económica del país resulta cada vez más difícil. Precisamente en lo que se refiere a su solución. Y esta solución depende de la intervención directa del Estado en la Economía, que es la creación y la ampliación del sector público.

Contrariamente, la mayoría de las instituciones políticas y económicas del país proponen en sus programas o practican la economía de libre mercado; la cual desconfa del Estado, que condiciona la libertad del individuo en el terreno económico y desconfa también del poder, que corrompe a quien lo ejerce. Se ampara cada vez más en las ventajas del sistema de economía de libre mercado, como la no escasez de ciertos productos de consumo y alta calidad de servicios sociales. Pero la verdad está en que no existe un sistema económico perfecto, todos los sistemas tienen sus ventajas y desventajas y cabe citarlos: economía de libre mercado, economía planificada que se subdivide en planificación centralizada y planificación descentralizada, y la economía mixta, que se subdivide en capitalista y socialista. Y lo más curioso es que nunca, o muy pocas veces hacen o han hecho alusiones a estos últimos





sistemas.

Las ventajas de un sistema económico siempre han sido las desventajas del otro sistema y viceversa. Por qué damos cada vez más énfasis solamente a las ventajas, a la economía de libre mercado que contrariamente son las desventajas, por ejemplo, de una economía planificada, que ella a su vez ofrece a la población unas ventajas considerables como la ausencia total o casi total de desempleo, estabilidad de los precios, extensos servicios sociales gratuitos.

Y lo más lamentable es que se justifica, a la vez las desventajas de la economía de libre mercado como es la inversión extranjera. Esto es necesario para resolver el problema de una economía atrasada. Pero se olvida que la característica principal de una economía subdesarrollada es la situación de un sistema económico dependiente del capitalismo internacional e íntimamente ligado al capital extranjero. Y su ruptura exige la creación de un sector público fuerte, la realización de la industrialización y de la modernización de la agricultura, la diversificación de los vínculos en el comercio exterior.

Y la verdad está en que la economía de libre mercado, tal y como la proponía Adam Smith en su famosa teoría de la "mano invisible" y la famosa expresión francesa "*laissez faire*", "*laissez passer*", no existe. Es el prototipo idealizado por el economista occidental: una economía que en realidad nunca existió fuera de los textos de economía.

Contrariamente, a lo largo de la historia y durante la democratización de los pueblos, el Estado -tanto los poderes centrales como los municipales- fueron interviniendo progresivamente en la vida económica, tomando directamente en sus manos el control y la dirección de algunas empresas y servicios de interés colectivo, tales como los transportes, obras públicas, la sanidad, la enseñanza, etc. Al mismo tiempo, el Estado inició su intervención en las cuestiones sociales: reguló las condiciones de trabajo, limitando la duración de la jornada laboral,

vigilando la higiene y la seguridad en el trabajo; aceptó el establecimiento de contratos colectivos entre patrones y sindicatos, interviniendo en caso de conflictos, mediante su arbitraje; en fin, tomó la iniciativa del establecimiento de seguros sociales (accidentes, vejez, enfermedad).

¿Por qué no se debe reconocer que la economía siempre ha funcionado bien en los países donde se ha establecido un sistema de economía mixta con un sector público que incluye a la gran industria, los transportes, la banca y el comercio exterior; y un sector privado que abarca la pequeña y mediana industria, el comercio y la agricultura?

El Estado, como instrumento de desarrollo del país, tiene un significado muy importante, en la teoría y en la práctica. Con otras palabras: el papel del Estado como productor y fomentador de muchos sectores de la economía no es una concepción ideológica en la economía, sino una verdadera necesidad.

Guinea Ecuatorial ha abierto sus puertas a la inversión extranjera. Sin embargo la privatización de la economía a favor del capital extranjero en un país donde no existe el sector público, y el sector privado nacional es casi inexistente, y considerarlo como fuerza motriz de la economía en el sentido propiamente económico es un absurdo injustificable. Lo cual significa diluir el país en manos de los extranjeros que realmente poseen el capital privado.

Yo no soy un xenófobo y enemigo



de la economía neoliberal, pero creo que todo tiene sus límites. Un país que pretenda una política emprendedora y activa no puede tener una posición tan claramente neoliberal y conservadora como la actual.

El progreso social en el sentido de una mejor distribución de la riqueza y de la renta no está avanzando, sino que está retrocediendo. Existe hoy en Guinea Ecuatorial mayor diferencia que nunca entre técnicos y comerciantes expatriados y nacionales; se paraliza el ahorro frente al consumo y las ventas de trabajo frente a las de capital. El ejemplo concreto lo tenemos en la exoneración de las importaciones de grandes empresas extranjeras y la fiscalización de las pequeñas producciones e importaciones nacionales.

Esto se ve muy bien en la masa salarial, donde la participación de los asalariados extranjeros (la famosa asistencia técnica) tiene unas cifras astronómicas y los nacionales los sueldos más bajos del mundo. Al propio tiempo se ha producido un impresionante crecimiento de la asistencia técnica, mientras se ponen listones al crecimiento de los salarios nacionales. Incluso una segunda reconversión en la que no hay empleo alternativo, sino la aparición del paro. Una economía de libre mercado resulta que destruye el empleo, provoca la recesión y, en definitiva, empobrece aún más a los más necesitados y favorece a los más favorecidos. Y se crea un dualismo tanto a nivel nacional como internacional. A nivel internacional el dualismo que existe entre la asistencia técnica y los cuadros nacionales. A nivel nacional, el resto de la población sufre miseria en comparación con la pequeña clase privilegiada, gobernante, que da paso a este dualismo internacional, ya que les beneficia o les viene a favor. El ejemplo concreto lo tenemos en el sistema de proyectos mal involucrados y la corrupción. Las empresas que hay en el país, en su mayoría están fundadas por españoles, franceses, senegaleses, nigerianos, cameruneses, etc. Los beneficios de estas empresas repercuten

poco en el bienestar general de la población. Las esperanzas demasiado ingenuas dieron paso a la tristeza, al descontento y a la extrema pobreza. Los frutos de esta extrema pobreza son: el hambre, la mendicidad, la tristeza, la amargura, la mentira, la desesperación por la que hoy día atraviesa Guinea Ecuatorial.

Es verdad que con la desnacionalización tendremos una abundancia de mercancías en plaza, lo que nos convertiría en unos simples consumidores, y nunca tendremos una decisión en la economía, lo que supone una pérdida de la soberanía. La situación de las empresas públicas parece exigir algún tipo de medidas: en las empresas públicas no se han hecho todos los esfuerzos para hacerlas más rentables. Hay mucho derroche y mala gestión. Es verdad que las empresas públicas funcionan muy mal, pero el colmo está en que, en vez de arreglar los problemas, las cierran o las venden. A simple vista, la aseveración parece razonable, pero bien examinada es, en realidad, un argumento absurdo que revela una ignorancia total de cómo funciona una economía.

En fin, el sector público debe servir de guía, como la fuerza motriz de la economía, ya que en nuestro país no existe otra fuerza social igual o similar al Estado capaz de promover la economía. El Estado debe asumir, además, la misión positiva de estimular la iniciativa privada. La empresa pública constituye un eficaz instrumento al servicio de la política económica. La empresa económica es un resorte efectivo para la promoción de sectores concretos de la economía y constituye el instrumento idóneo, en la medida en que puede considerarse el puente básico de unión entre el sector privado y el sector público. La actividad empresarial del Estado es complementaria a la del sector privado y está al servicio de los intereses nacionales. En un país como Guinea Ecuatorial donde no existe una propiedad privada en el sentido económico de la palabra, el Estado es el que debe fomentar la economía.

M.N.A.

# CRÓNICA DE UNA VISITA

Por: *Bonifacio Ondó*

Recientemente, los componentes del equipo de "Acción cultural", de la Cooperación Española en Bata, recibimos una grata visita. Me refiero a un grupo de jóvenes estudiantes cameruneses que, aprovechando sus vacaciones, tuvieron la fantástica idea de acercarse a Guinea Ecuatorial, con el fin de estrechar lazos y sobre todo practicar y mejorar su español, ya que todos ellos, en su país y en el Instituto tienen como idioma de estudio el español.

Cinco jóvenes muchachos componían la expedición a la que ellos mismos denominaban "*Expedición Cervantes*", haciendo honor a una publicación trimestral y en español que ellos mismos editan en su Instituto. Al frente y comandando la expedición se encontraba Edouard BOHIMO que, tras entrar en conversación, nos enteramos de que era uno de los profesores que impartía clases de español en el Instituto de Enseñanza Media de Nkong-Nsamba Rural, del que procedían todos.

Estos cinco muchachos que se expresaban en un correcto español, nos contaban las numerosas dificultades con las que se encontraban para poder llevar a buen fin el aprendizaje del español, ya que el principal problema con el que se enfrentan es la carencia de textos lo suficientemente autorizados que supongan una progresión normal en el estudio del idioma, dándose la

circunstancia de que los textos en español que ellos utilizan para el estudio, están escritos por franceses, lo que les provoca una visión muy errónea de lo que se estudia en el momento.

Como ejemplo, nos contaron algo que les sucedió a la hora de estudiar un poco la historia de España. En el capítulo dedicado a la Guerra Civil Española y al comparar dos textos, cada uno de procedencia distinta, el enfoque de los mismos era tan dispar que esto les sumó en un mar de dudas; el texto francés tenía su enfoque, y el español el suyo. Y yo me pregunto: ¿alguien de fuera puede contar mejor que tú lo que sucede o sucedió en tu cocina?

Con esto y poco a poco llegamos a la conclusión de que, cierto es que estos chicos están bastante abandonados, pero como ellos, miles, ya que el español está en auge en el Camerún, a pesar de la mala imagen con la que se pinta a España en Camerún.

Sería menester que el Centro Cultural Hispano-Guineano fomentara y multiplicara estos intercambios que ya se dieron en su día con el país vecino porque de esta forma, pienso, se cumplirían los objetivos marcados pues, sabido es que el español es el segundo idioma más hablado en el mundo.

Un fuerte abrazo a estos cinco aventureros que nos visitan.

*B.O.*

# CELEBRACIONES POPULARES EN SANTA ISABEL (1960-70)

*Por: F. Luis Dougan*

Los ciudadanos de Santa Isabel, haciendo gala de su africanidad, siempre se han volcado ante las fiestas; y aunque nunca les importó demasiado las razones de éstas, tampoco les impedía concretar algunas y ordenarlas con programas fijos de actos, desfiles, procesiones, etc.

La devoción del ciudadano de Sta. Isabel era firme y constante. Según se puede constatar, tratándose de cualquier acto o función religiosa, los vecinos de Sta. Isabel acudían multitudinariamente, exhibiendo gran fervor, alegría y entusiasmo.

Tan sólo tres días al año se celebraban procesiones. Estos días eran el Viernes Santo, el Corpus Christi y el día de la Inmaculada Concepción.

La procesión del Viernes Santo era el momento cumbre de los actos religiosos de la Semana Santa, por lo que el fervor religioso y el recogimiento solía ser más notable que en otros actos.

La mañana del día del Corpus Christi estaba dedicada a las primeras Comuniones de la casi totalidad de los niños en edad de recibirla. La multitudinaria asistencia a estos actos daba fe de su importancia para la gente.

También había procesión en el día de la Inmaculada, gran fiesta en esta ciudad. Estas procesiones gozaban también de la participación oficial con la asistencia del Señor Gobernador General y demás autoridades locales.

Se celebraban con gran alegría y

alborozo las fiestas patronales de la ciudad en honor a Sta. Isabel día 19 de Noviembre. En esta ocasión el Ayuntamiento se implicaba y organizaba durante días tómbolas, rifas, feriales, concursos, pasacalles, campeonatos...

Todas las asociaciones fernandinas tenían sus grupo de baile tradicional y la mañana del día de Sta. Isabel salían a hacer el pasacalles, seguidos en todo momento por la Banda Nacional, los gigantes y cabezudos, y flanqueados por un gran número de ciudadanos y ciudadanas participantes en esta manifestación.

En el apartado de las partes del concurso el Ayuntamiento organizaba carreras de bicicletas y de sacos, cucañas, carreras de coches con obstáculos (jincamas) y otros concursos de esta naturaleza. También concursaban los niños; en lo que ellos encontraban seguramente más interesante y sobre todo más apetitoso que los anteriores. Había premios para los niños capaces de comer más galletas, más cake; también para quien pudiera ingerir beer... cosas así.

El día de Sta. Isabel y los días precedentes se convertían en días de alegría y celebración: ciudadana y la totalidad de la gente se involucraba en la fiesta de su patrona y en su ambiente, la fiesta grande de la ciudad.





No hubiéramos dicho casi nada si al hablar de las manifestaciones populares en Sta. Isabel (1960-70) no habláramos de la Navidad y, por tanto, del Ñankwe Ñañigo.

En lo religioso, la Navidad urbana no difería gran cosa de la de cualquier lugar católico de otras latitudes (ni era mayor la solemnidad de la Misa del Gallo, ni mayor el sueño de los fieles asistentes); la Navidad era una continua fiesta desde el día 22 de Diciembre hasta el 8 de Enero, y su manifestación más popular era el Ñankwe.

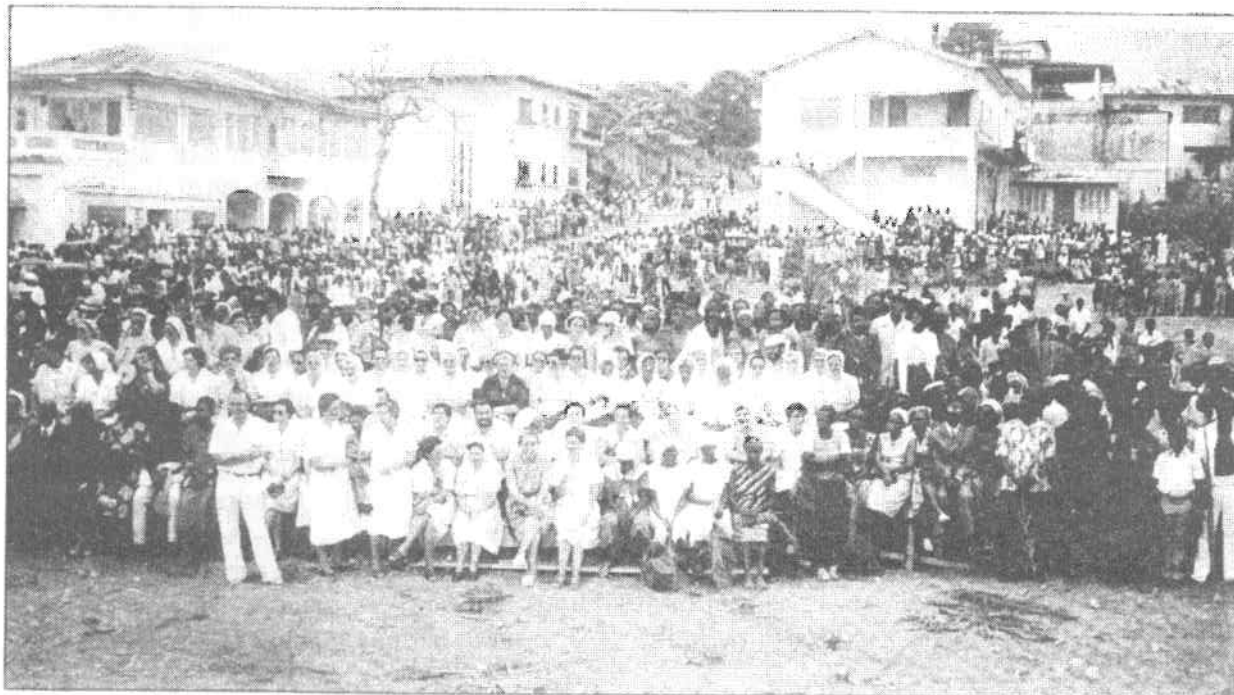
El Ñankwe es una sociedad que sólo actúa en Navidad, teniendo los días 24 y 31 como días cumbres. En estos días se veía y sobre todo se oía venir por el camino de Basilé, procedentes de San Carlos (Luba) los personajes relevantes, de Ñankwe de San Carlos apoyados por la gran masa fernandina, para unirse a sus homólogos de Sta. Isabel y protagonizar el espectáculo más bonito de que gozaba la ciudad. Los días restantes el Ñankwe dedicaba su tiempo a hacer la visita de vigor a familias señaladas, casas comerciales, comenzando por la visita al Sr. Gobernador, quien todos los años les

recibía a las cinco de la tarde del día 1 de Enero para tomar una copa de champán, que se convirtió en "protocolariamente" obligatoria. Las demás comparsas no podían ir a cumplimentar al Gobernador hasta que éste no hubiera tomado su champán con los del Ñankwe. De todas las fiestas y celebraciones que se daban en esa época referida, era el Ñankwe la manifestación más popular de todas las exhibidas por la ciudadanía. Todos los fernandinos eran miembros del Ñankwe.

Para el día de Reyes se montaba toda una cabalgata que solía venir del mar, en la víspera de la Epifanía.

Cierta vez, fueron hasta Moka, eligieron caballos y los trajeron a la ciudad para que los Reyes de la cabalgata vinieran montados en caballo. Terminada la cabalgata volvieron a subir los caballos a sus tierras de Moka.

Era un espectáculo que nadie se perdía por su belleza y algarabía y congregaba a la totalidad de los ciudadanos. La cabalgata también anunciaba el final de la Navidad urbana y, en este caso, también anuncia el final de estos recuerdos sobre las celebraciones de estas décadas pasadas.



*F.L.D.*

# ALGO SOBRE EL MUNICIPIO DE BIDJABIDJAN

*Por: Eduardo Mañe Nsue*

Hace unas semanas, he vuelto a visitar aquellos lugares hermosos de mi infancia. Acabo de estar unos días en mi pueblo natal, localizado en el interior del país. Es un pueblo grande, bien conocido gracias a algunos de sus hijos.

Me atrevo a citar algunos de sus nombres:

- José NSUE ANGUIE OSA
- Federico NGOMO NANDONGO
- Simón NGUEMA EDU
- Celestino MBA BICORO
- Daniel MBA EQUIRI
- Jorge BINDANG. etc.etc.

Mi pueblo está situado a unos 25 o 30 kilómetros de la importante capital de la Provincia de Kie-Ntem.

Nací en el pueblo de Bidjabidjan. Es grande como lo he dicho antes. Es un pueblo no como otros que se ignoran en nuestra geografía. Tiene una escuela grande con cuatro aulas, dos cuartos de aseo y un largo pasillo, tiene también un buen terreno de recreo para los niños; esa escuela, se llamaba antes escuela oficial de Bidjabidjan, pero en este régimen, se le ha bautizado con el nombre de EKIRI MBÁ, de Bidjabidjan.

Mi pueblo cuenta hoy con un Instituto Nacional de Enseñanza Media Elemental, una iglesia que ya es hoy una parroquia con más de tres sacerdotes encabezados por el párroco Rvdo. Agapito, conocido popularmente con el nombre de "hombre gol". He vuelto a ver también el puesto de salud y el dispensario que durante más de nueve años, venía funcionando con el Dr. MAÑE ASAMA, un hombre que sabe mucho de medicina y que ha salvado la vida a miles y miles de ecuatoguineanos y extranjeros de las fronteras entre nuestro país y la república camerunesa, así como de la república gabonesa; pero resulta que hoy en día está fuera de sus funciones, por lo que se llama ajuste estructural reforzado. He vuelto a ver la maravillosa granja avícola y (el importante museo), las grandes obras artísticas que se encuentran en el fenomenal museo del artista Felipe Osá Angue, un hombre que ocupa un importante lugar en la lista de los grandes artistas ecuatoguineanos, hombre cuyas obras han sido regaladas a personalidades del mundo, tal es el caso de SS. el Papa Juan Pablo II, a su llegada a nuestro país, a quien Felipe regaló un sombrero autóctono fang y que sólo vestían los grandes guerreros que luchaban contra los Obán. Así también Felipe regaló al Presidente de la República de nuestro País en unas de sus visitas a nuestro Municipio.

En síntesis, tiene mi pueblo todo lo que podría necesitar cualquier pueblo. Es algo digno de mencionar y tener en consideración el Ayuntamiento, el Juzgado, los hoteles, el campamento militar y la policía de orden público.

Las circunstancias de la vida, el haber nacido en una época del régimen dictatorial macista, fueron la causa de que muchos perdieran el placer de seguir viviendo con sus padres y, de esta forma, tuvieron que exiliarse a muchas aldeas del sur de Camerún.

*E.M.N.*

# UNA EXPEDICIÓN DEPORTIVA DE LA FEDERACIÓN NACIONAL DE ATLETISMO PARTICIPÓ EN LOS Vº CAMPEONATOS DEL MUNDO DE ATLETISMO Y EN LA 18 UNIVERSIADA DE VERANO

*Por: Pedro Mabale*



Como sabrán Uds., de un tiempo a esta parte, el Atletismo, viene siendo el único deporte con el que nuestro país, Guinea Ecuatorial, está participando en los eventos deportivos internacionales. Este hecho, lejos de suponer un motivo del orgullo para los que formamos parte de esta Federación, constituye una seria preocupación que será objeto de un artículo monográfico dedicado al análisis pormenorizado de esta situación nómada.

A invitación de la IAAF (Federación Internacional de Atletismo Amateur), una Delegación de la FEAA (Federación Ecuatoguineana de Atletismo

Amateur), participó del 1 al 13 de Agosto de 1995 en el XLº Congreso de la IAAF y en los Vº Campeonatos del Mundo de Atletismo, celebrados en la ciudad sueca de Gofebörg. La Delegación estaba compuesta por: Pedro Mabale Fuga, jefe de misión y delegado al Congreso; Francisco Obama Afang, atleta de 100 metros y Magdalena Ansue Nguema atleta de 100 metros femeninos. Como aspectos más importantes, a parte de la participación en sí que ya constituye un hito gracias a la política de participación de la IAAF que favorece la presencia de todas las Federaciones miembros, se pueden destacar:



1) La consecución del pleno goce de los derechos y obligaciones inherentes a la membresía.

2) La adscripción definitiva de la FEAA al Centro Regional de Desarrollo de isboa (Portugal).

3) La admisión de la FEAA en la Confederación Iberoamericana de atletismo y la participación en su próximo campeonato a celebrarse el próximo año 1996.

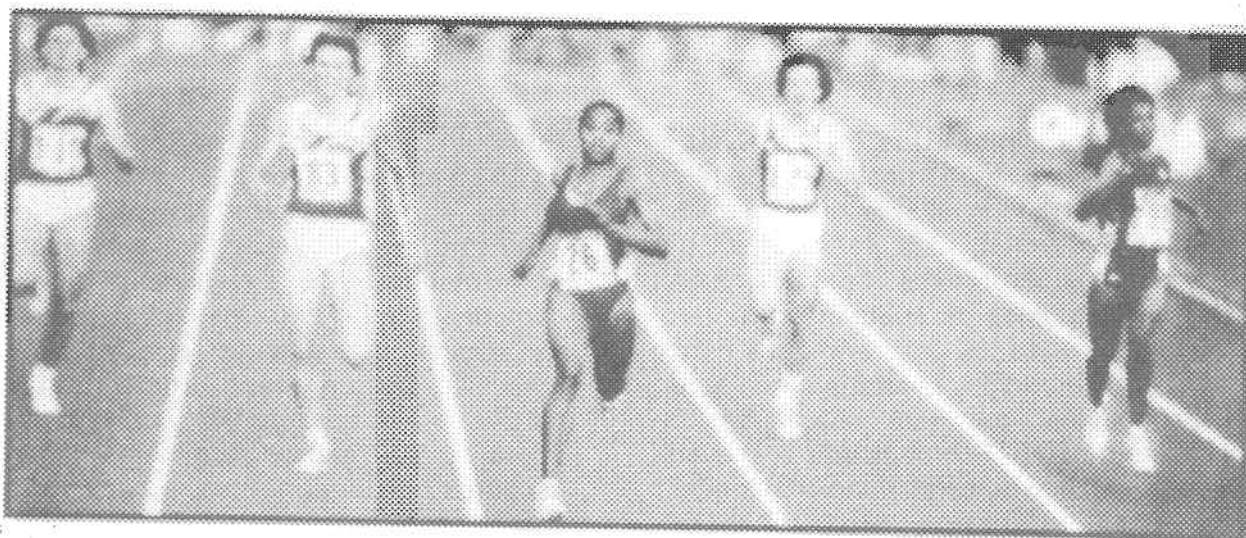
4) La posibilidad de que los atletas guineanos que participen en los Juegos Olímpicos de Atlanta '96 se concentren dos semanas antes en el Centro de Alto Rendimiento deportivo (C.A.R.D.) de Madrid; y otras ventajas de tipo técnico y administrativo. El mero hecho de que Guinea Ecuatorial participe en eventos de este nivel y calidad, ya es de por sí significativo. Algunos exigen resultados y clasificaciones a nuestros atletas, o simplemente dicen en tono despectivo **"SÓLO VAIS ALLÍ PARA COMER PATATAS"**, como si en Guinea no se comieran patatas; a éstos, simplemente pedirles paciencia y comprensión, ya que las condiciones en las que se preparan los nuestros, dista muchísimo de las que gozan atletas de otras latitudes (esto es una realidad y no una excusa). Para concluir este breve artículo, queremos invitar a los jóvenes de Guinea Ecuatorial

a practicar esta modalidad deportiva que a parte de las carreras de fondo y velocidad, incluye los lanzamientos de Jabalina, disco, peso y martillo y los saltos de altura, longitud, triple salto y Pértiga, y ofrece amplias ventajas a los estudiantes como la posibilidad de conseguir becas deportivas y de estudios y de conocer a jóvenes de otras latitudes en las competiciones internacionales.

.En cuanto a la 18ª Universiada de Fukuoka '95, conviene destacar que es la primera vez que Guinea Ecuatorial participa en un evento de este tipo. Las universiadas son unos Juegos Deportivos que reúnen cada dos años a estudiantes universitarios para competir en las diversas especialidades deportivas; en este sentido podríamos afirmar sin lugar a dudas que son el hermano menor de los Juegos Olímpicos.

En estos momentos, no disponemos de la estructura ordenada y homologable a la Federación Internacional del Deporte Universitario, de ahí el compromiso asumido para establecer en el país, en el menor tiempo posible, la correspondiente institución y aprovechar así las ventajas y prioridades inherentes.

Francisco y Magdalena en ambas competiciones participan en los 100 metros y su actuación estuvo muy por encima de las previsiones.



P.M.F



# ACTA DEL FALLO DEL *1er CONCURSO LEXICO*

## \* INFORME:

*Total concursantes presentados 65, de los que:*

a) Bien presentados 24

b) Mal presentados 41, de los que:  
12 no habían formado debidamente sus ordenaciones y,  
29 no enviaron las correspondientes tres entregas  
(Mayo/Junio/Julio).

## \* PREMIOS

1° Adeodato Beaká.

2° Bernardino Mveme Mañana.

3° Catalina Bee Asangono.

*Hemos creído oportuno ofrecer, como mención especial, cuatro lotes de libros a otros tantos participantes por haber obtenido una puntuación no muy distante de la del Tercer Premio. Estos lotes de libros, publicados por el Centro Cultural Hispano-Guineano, han sido otorgados a:*

Sonia Bee Asangono.

Vicencio Estrada.

Roberto Batapa.

Emiliano Esono Michá.

*Aquellos concursantes que quieran saber qué puntuación han obtenido, o aquellos que quieran discutir sus oraciones (bien entendido discutir) pueden hacerlo por las tardes.*

Malabo, Octubre de 1995

Juan Tomás Ávila Laurel  
Teobaldo Nchaso Matomba

# ACTA DEL CERTAMEN LITERARIO

## "12 de Octubre"

En Malabo, a 10 de Octubre de 1995, se reunió el jurado de los Premios Literarios "12 de Octubre", presidido por D. Ciriaco Bokesa, como Presidente; D<sup>a</sup> Natalia Roca, como Secretaria; D. Manuel Ndong Maye, D. José Antonio Mera, D. Manuel Akapo y D<sup>a</sup> Pilar Gorbeña, como vocales, en los locales del Centro Cultural Hispano-Guineano, siendo las 12:30 h. de la mañana, se levanta el siguiente acta:

Tras deliberar extensa y críticamente sobre los trabajos presentados, acuerda el jurado lo que sigue:

**a) Modalidad de Poesía:**

- 1º Los Salmos de la Diáspora Guineana (Serapio Mesie Oyono).
- 2º En el Rincón de mi Pueblo (Bernardino Biyoa Asuke).
- 3º Boruku (Ricardo Silebó).

**b) Modalidad de Narrativa:**

- 1º Pata Negra (Isidoro Ovono).
- 2º Desierto.
- 3º T' Asumu (Melchor Motu Mokuy).

**c) Modalidad de Ensayo:**

- 1º Yamakuaka (Práxedes Rabat Makambo).
- 2º La Modernidad (Antolín Nguema Nlang).
- 3º Desierto.

**d) Modalidad de Teatro:**

- 1º Desierto.
- 2º T' Asumu (Melchor Motu Mokuy)
- 3º El Silencio (Victor Somori Blanco).

El jurado valora y exalta la creatividad creciente de sus concursantes, y lamenta que muchos trabajos hayan sido desclasificados por no ceñirse a las bases del concurso; así mismo se cree en la obligación de sugerir a la Dirección del Centro lo siguiente:

1) Pide que se amplíe el horizonte geográfico de los premios "12 de Octubre" y su cuantía, toda vez que, a los 13 años de su existencia, desde 1982 ha realizado ya con creces su objetivo.

2) Propone, consecuentemente, la creación de la Academia correspondiente de la Lengua Española en Guinea Ecuatorial, así como de las Lenguas Autóctonas.

3) Propone la celebración, (en su undécimo aniversario), de un coloquio de hispanistas africanos.

Malabo 10 de Octubre de 1995  
El Presidente del Jurado

# 1<sup>er</sup> CONCURSO DE ARTÍCULOS "TRADICIONALES DE GUINEA ECUATORIAL"

## BASES:

1. Podrán participar cuantas personas lo deseen.
2. Los artículos serán propios aunque puedan estar basados en otros artículos ya existentes.
3. Los temas del concurso abarcarán todas las tradiciones de todas las etnias del país; **Nacimientos, Defunciones, Ritos de Iniciación, Fiestas Populares, Ceremonias, Ofrendas, Rogativas Publicas, Bodas Tradicionales, Pedidas de Mano, Raptos, Dotes, Danzas, Baleles, etc.**
4. Los artículos deberán tener una extensión mínima de 5 folios y deberán explicar detalladamente la etnia, el origen, la zona del país en la que se desarrolla (ya que puede variar de un sitio a otro), la gente que participa, cuándo, dónde, por qué, y explicar minuciosamente, hasta el más mínimo detalle el desarrollo de la bibliografía (en caso de utilizarse).
5. Se valora más la calidad documental que la literaria de la acción.
6. Los artículos entregados pasarán a propiedad del Centro Cultural Hispano-Guineano, pudiendo ser publicados en la Revista *El Patio* y *África 2000*. O en otras publicaciones del Centro.
7. Cada participante podrá presentar un número ilimitado de artículos.
8. El jurado podrá ampliar, modificar o suspender algunas de las bases, así como declarar desierto alguno de los premios si así lo estima conveniente.
9. El jurado se dará a conocer una semana antes del cierre del plazo de entrega.
10. El plazo de entrega de los trabajos finalizará el 15 de Febrero, proclamándose los premios una semana después.
11. Los trabajos se entregarán en la Biblioteca del Centro Cultural Hispano-Guineano, en un sobre cerrado con seudónimo y placa.
12. Los trabajos presentados desde la Región Continental, podrán presentarse en la oficina de Asonga (al Animador Cultural de Acción Cultural en Bata: Bonifacio Ondo) Tef.2788.

## PREMIOS:

	<b>¡450.000 Francos!</b>		
1 <sup>er</sup>	Premio:..... 160.000 F.CFA.	4 <sup>o</sup>	Premio:..... 50.000 "
2 <sup>o</sup>	Premio:..... 100.000 "	5 <sup>o</sup>	Premio:..... 30.000 "
3 <sup>er</sup>	Premio:..... 75.000 "		Accésit(1 <sup>o</sup> ).... 20.000 "
			Accésit(2 <sup>o</sup> ).... 15.000 "



# I CONCIERTO NACIONAL DE *Música Cristiana*

en el

*Centro Cultural Hispano-Guineano*

**Jueves día 11 de enero  
y  
Viernes día 12 de enero.**



*El Patio*, quiere dejar constancia, en ese mismo número, de la pérdida de un gran amigo y mejor *papá*: Gregorio Bobepari. Pasó a mejor vida el 21 de octubre de 1995.

*Que descanze en paz.*

Información detallada en el monográfico que *El Patio* le dedicará.



# SEMBLANZA DE MANUEL MUATETEMA

El pasado sábado 4 de noviembre falleció en el Hospital General de Malabo D. Manuel Muatetema Ribado, trabajador de la Cooperación Española, a los 46 años, tras una inesperada, breve y trágica enfermedad.

Había nacido en la ciudad de Batete en 1949, hijo de Manuel Muatetema y Teresa Ribado; miembro de una numerosa familia, Manuel estudió primero en el Colegio Público de Batete, con el recordado profesor Upanga, y posteriormente, en el Colegio claretiano de Luba, que dirigía entonces el Padre Moises del Rey.

Cursó el bachillerato en el Instituto Cardenal Cisneros de Malabo y pasó a vivir en Riaba donde ayudaba a su familia en el mantenimiento de una finca agrícola.

Su vida, como la de tantos guineanos de su edad, estuvo siempre marcada por ilusiones y desesperanzas, por el trabajo continuado para mantener a los suyos, por algunas alegrías y tantas tristezas.

Desde hace 8 años era vigilante nocturno del recinto de Carboneras de la Cooperación Española. Lo conocí hace apenas dos años y entonces me llamó la atención su aspecto inconfundible: tenía a gala presentarse cada noche en el trabajo trajeado y encorbatado, como si se dispusiera a acudir a una oficina o al despacho de alguna empresa; su traje había soportado el uso y el paso del tiempo con tanta dignidad como su propietario y él lo vestía con orgullo.

Hablaba Manuel un español antiguo, lleno de formalismos que combinaba perfectamente con su traje y con su misma personalidad. Por eso, y por su calidad humana y por su honradez a toda prueba, había sido elegido representante entre sus compañeros para exponer sus peticiones y sus quejas.

Recuerdo ahora las reuniones en que tomaba la palabra en nombre de todos los trabajadores y como los demás asentían con la cabeza mientras Manuel pedía uniformes nuevos, mejoras salariales, machetes . . .

En estos últimos meses he conversado muchas noches con Manuel Muatetema, al regresar a mi casa, cuando apenas comenzaba su turno de trabajo: yo casi siempre con prisa, buscando el sueño cotidiano, y él con tantas horas de vigilia por delante . . .

De esas noches recuerdo ahora su orgullo de ser él mismo, ni más ni menos que nadie, y su incommovible confianza en el futuro de Guinea, por encima de todas las dificultades: Manuel siempre creyó que el tiempo que vivirán sus hijas será más fácil que los que a él le tocó sufrir y vivir.

Gracias a este orgullo y a su dignidad desempeñó su trabajo con más diligencia y entrega que la que otros ponen en dirigir un Ministerio o una gran empresa: él estaba por encima de las circunstancias de su vida.

Jamás Manuel pedía favores, ni siquiera los consabidos anticipos: hacía frente a la vida con el carácter de quien ha decidido asumir su futuro, cualquiera que sea, sin dudar ni tambalearse.

La Cooperación Española quiere brindar un emocionado recuerdo al colaborador entrañable que fue Manuel Muatetema Ribado y acompañar a su esposa, que tanto luchó en los últimos días por salvar su vida, y a sus hijas, a las que tanto quiso y para las que fue padre y madre, en estos días tristes.

*Admon. de la C.E.*

# EL SR. VINO Y LA SRA. COCA-COLA EN ÁFRICA

*Por: José M. Akapo*

Cuando llegó la Sra. Coca-cola a África, esperaba encontrarse con gente de su misma especie; mas no las encontró. Según cuenta ella, llegó a África en el año 1986, pero contaba ya con quince años de existencia.

La Sra. Coca-cola, al no encontrarse con la gente deseada por ella, como para contraer matrimonio con uno de ellos, decidió buscarse un empleo en el ministerio de Bebercio; muy pronto se extendió su fama como buena empleada; de hecho, todos los departamentos de dicho ministerio la solicitaron como buena empleada. De acuerdo a su rendimiento, pasó a ser nombrada como secretaria general de todos los departamentos de dicho ministerio. Ella trabajaba con mucha delicadeza y pulcritud, como para evitar perjuicios por parte de los que recibían sus servicios; pero sin embargo, siempre lamentaba su situación y decía así: ¡Oh pobre de mí que dentro de poco podré ser relevada y no dejaré descendencia, por falta de ...! En una ocasión llegó a decir: - ¡Dichosas las Sras. que han conseguido...que de ellos sal...!; se refería indirectamente a la Sra. Cerveza junto con su marido Sr. Top, ya que de la unión de los dos se produjo otro tercero llamado "Ananá"; en consecuencia, todos los que reciben sus servicios, le llaman "Top Ananá".

¿Cuál va a ser la mayor sorpresa? La llegada del Sr. Vino. De la noche a la mañana apareció un Sr. llamado "Vino", pero con espíritu de aventurero. No le costó nada viajar a África porque los nativos de este continente ya venían oyendo rumores de él, respecto a su conducta, pues es un señor muy popular. Una vez llegado, se introdujo en el seno de dicho continente, como emigrante en

busca de empleo. Rápidamente, es descubierto por unos nativos que le condujeron directamente al ministerio y le recomendaron al ministro, y ante él, destacaron sus cualidades (cualidades del Sr. Vino), pues, el Sr. ministro no dudó en firmarle el contrato. Muy pronto se hizo popular en dicho continente.

Pronto tuvo la suerte de servir junto con la Sra. Coca pero a distintos clientes. Un cliente de la Sra. se levantó y dijo que desea los servicios del nuevo empleado, y cuando los recibió, empezó a criticar con estas palabras: -"el Sr. Vino atiende mucho más rápido que la Sra. Coca; de hecho, la mayor parte de los clientes empezaron a abandonar a la Sra. Coca dirigiéndose al Sr. Vino. Una vez que se retiraron los clientes, la Sra. habló al Sr. Vino para que se unieran los esfuerzos para atender a los clientes mucho más rápido. Ambos se pusieron de acuerdo. Al unirse, dieron a un tercero llamado "Rimocho".

El primero que recibió los servicios de este joven, volvió a su casa pero...y, no dudó en contarlo a otros amigos suyos.

Después de dos días, éste volvió con otros amigos para averiguar lo que les había contado el joven, El joven, rápidamente les atendió, vinieron otros tras otros. Cada uno de ellos ya decía "más", meneando la cabeza de delante hacia atrás afirmando que... Y todos unidos decían en su dialecto -jka-ka-ka,...! -porque la palabra "ka" quiere decir (es). De allí partió el nombre de "KA-RIMOCHO".

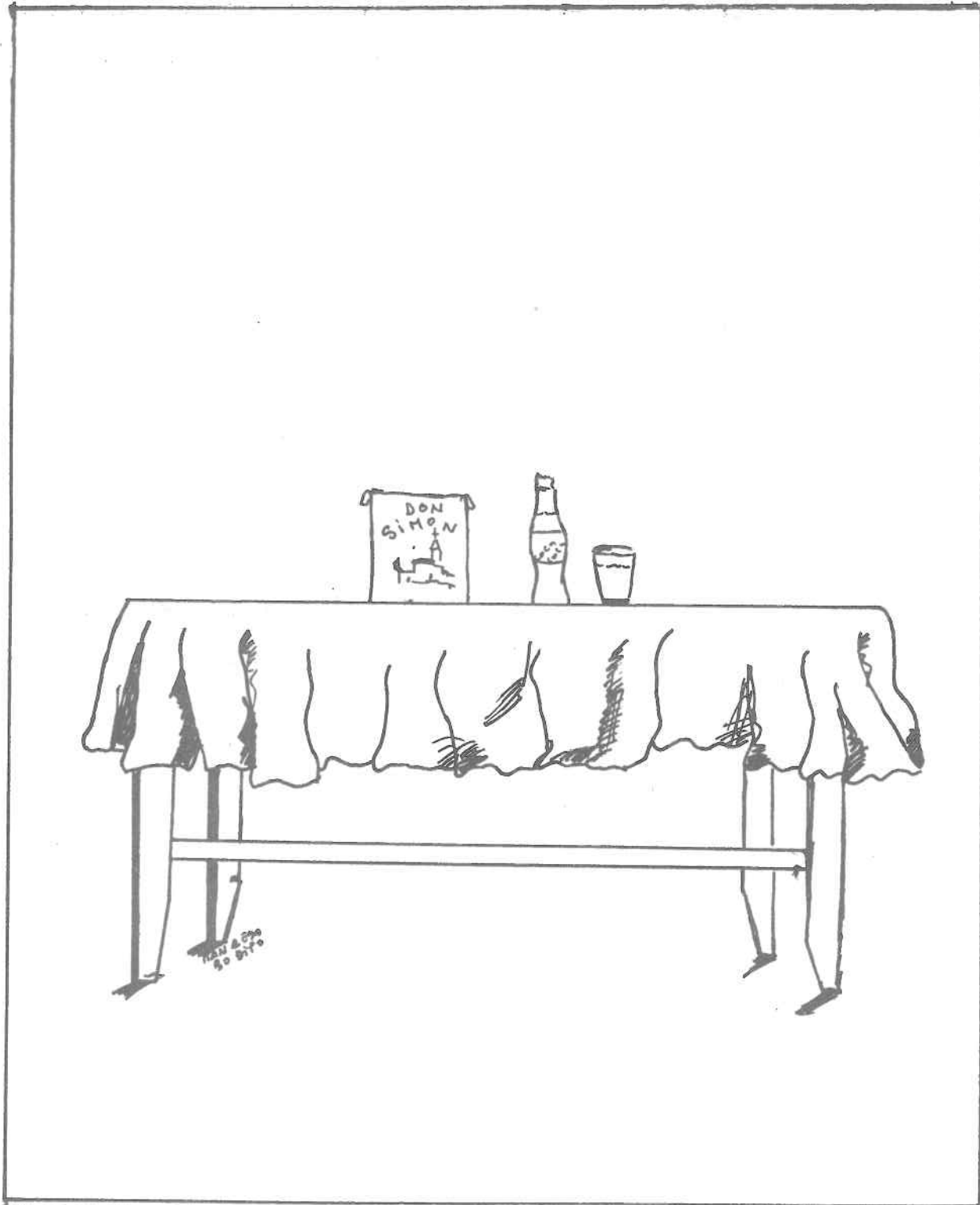
"KA" significa -es-, RIMOCHO significa -vida-

Por esta razón, todo el que quiera ser atendido por este joven, tiene que

consultar con sus padres, mucho antes  
(Sra. Coca-cola y el Sr. Vino), por ser los

padres del joven que muy bien y rápido  
atiende a sus clientes.

*J.M.A*



# HUMOR

*Por: Cirilo Nsé*

I

## DISPUTA DE VALORES

Un día de invierno, Ndong Mbá iba detrás de su burro; llevaba una carga de leña. Estaba helado y Ndong Mbá no sabía qué hacer para calentarse, luego dreflexionar, dijo en voz alta: Este burro debe tener frío!, voy a encender la leña que lleva a cuestas, así se calentará. Dicho y hecho. Prendió fuego a los haces. La leña chisporroteó y el pobre burro transformado en hoguera, huyó a todo correr. Ndong Mbá lo perseguía gritando: Si te quedan dos centavos de inteligencia ¡tírate al agua!

II

Alguien preguntó a Ndong Mbá: -A tu juicio, ¿cuál de los dos vale más, el sol o la luna?-La luna, naturalmente, -contestó Ndong Mbá.-¿Por qué?-Piénsalo tú mismo, dijo Ndong Mbá. El sol no sale más que de día; sin embargo de día siempre está muy claro. Por el contrario, si la luna no sale, la noche es oscura como un horno.

III

## CÓMO MUDARME

Una noche una patrulla deron a llevárselos. Vieron a Ndong Mbá salir d ladrones penetró en casa de Ndong Mbá. Reunieron los muebles y los utensilios

caseros y se dispusiee su casa tras ellos con los brazos cargados de objetos menudos que habían dejado. Al ver que los seguía, uno de los ladrones preguntó: -Dinos, Ndong Mbá. ¿A dónde vas a estas horas de la noche?

-Hace ya mucho tiempo que quería mudarme de casa, -respondió Ndong Mbá-, pero como no tengo carretilla, ni camión, no pude hacerlo. Gracias a vuestra complacencia, hoy puedo cumplir mi deseo.

IV

## UN DIÁLOGO FAMILIAR

Ndong Mbá y su mujer charlaban sentados uno frente al otro. De repente, Ndong Mbá sintió hambre y le preguntó a su esposa:

-¿No tienes un trozo de galleta para darme?

-¿Cómo? ¿No te basta con estar sentado frente a mí y contemplar mi lindo rostro?

-¡Sí, sí, mujer!, dijo Ndong Mbá: pero si tuviera un pedazo de galleta para comérmelo contemplando tu lindo rostro, sería mucho mejor.

V

## LA EQUIVOCACIÓN DE UN MUERTO

Una noche de invierno Ndong Mbá se disponía a atravesar un cementerio, cuando desde lejos vio llegar un grupo de malhechores, una sospecha acudió a su mente: "Hay noventa y nueve probabilidades contra cien de que sean maleantes". Se escondió en una tumba



estropeada.

Por desgracia, los malhechores le habían visto esconderse y preguntaron: ¿Quién es este hombre?. Se acercaron a la tumba y gritaron enérgicamente:

-¿Quién eres?

Ndong Mbá sacó la cabeza fuera del hoyo de la tumba.

-Soy un muerto de este cementerio.

-¿Qué puede hacer un muerto fuera a estas horas de la noche?

-Respiró aire fresco.

-¿Necesitan los muertos respirar aire fresco?

-Ustedes deben tener razón, dijo Ndong Mbá. Quizá me haya equivocado. Al decir esto, se volvió a meter en la tumba.

## VI EL TRAGO DE LA MIEL

Ndong Mbá fue a visitar a un amigo y éste lo obsequió con queso, galletas y miel. Ndong Mbá se tragó con glotonería las galletas con el queso y ya no le quedó nada para acompañar la miel. Pero Ndong Mbá ya no quería dejar la miel, la cogió con su mano y se la iba comiendo a grandes bocados. Al ver eso, el padre de su amigo exclamó:

-¡Ndong, no debes comer miel! sin galletas; te hará daño al corazón!

Ndong Mbá terminó la miel y luego contestó:

-Dios sabe a cuál de los dos le duele el corazón... Bueno, que Dios te bendiga... y se fue.

C.N.



# HUMOR

Por: Gaston

Un agente de policía vecino del barrio de Mondoasi, propietario de algunas viviendas que se encontraban a la parte trasera de la casa que ocupaba él mismo, agobiado por la mala situación económica

en que se encontraba, un día decidió poner un anuncio que rezaba así: "Se alquila la parte trasera".

El buen señor puso el letrero recién pintado en una silla, y en ese justo momento su esposa se preparaba para ir al mercado. Sin darse cuenta, la mujer se sentó en la silla donde estaba el letrero y se manchó con lo escrito en él, quedando todo ello grabado en su trasero. Según la mujer caminaba por el mercado, a sus espaldas la gente se escandalizaba, y tanto fue el escándalo que

alguien se atrevió y le preguntó: señora, si se alquila la parte trasera, ¿qué hay de la delantera?; y la mujer muy seria, tranquilamente contestó:

-Sólo se alquila la parte trasera, ya que la parte delantera es para mi marido.



## II

Un día muy caluroso de verano, fui a visitar a unos primos en Oyem (República gabonesa). Cruzando la frontera guineo-gabonesa, me encontré con siete estudiantes gaboneses, también de vacaciones, según el diálogo que tuve con ellos, y que se iban de caza con una escopeta.

Al cabo de un rato, un hausa cuya edad oscilaba entre los 40 y 50 años de edad, y que iba con una bicicleta a sus asuntos, nos pasó muy de cerca; al instante, se estableció una gran discusión, unos negaban se pudiera alcanzar con la

escopeta al hausa que se encontraba a unos 500 metros aproximadamente, mientras otros afirmaban que sí que era posible; el mayor de todos los compañeros se preguntó a sí mismo el por qué se insistía en discutir, con lo fácil que era comprobar el asunto. Asiendo la escopeta en su manos, dijo: basta ya; apuntó al pobre hausa y disparó al acto, dando efectivamente en el blanco. De ese modo el pobre hombre perdió la vida.

*Gaston*

# CUMBRE DE URBIÓN

Por: Gerardo Diego

Es la cumbre, por fin, la última cumbre.  
Y mis ojos en torno hacen la ronda  
y cantan el perfil, a la redonda,  
de media España y su fanal de lumbre.

Leve es la tierra. Toda pesadumbre  
se desvanece en cenital rotonda.  
Y al beso y tacto de infinita onda  
duermen sierras y llaves su costumbre.

Geología yacente, sin más huellas  
que una nostalgia trémula de aquellas  
palmas de Dios palpando su relieve.

Pero algo, Urbión, no duerme en tu nevero,  
que entre pañales de tu virgen nieve  
sin cesar nace y llora el niño Duero.

G.D.

# TEATRO

## *CURSO DE ESCENOGRAFIA*

en el  
*Centro Cultural Hispano-Guineano*

**Materiales escenográficos  
Teoría de la escenografía  
Luminotecnia escenográfica  
Trabajos prácticos**

*Solo para componentes de grupos teatrales*

**Plazas limitadas.**

*Del 1º de febrero al 1º de marzo '96*

**Imparte: Saulo MEDINA**

Más información en las oficinas del

*Centro Cultural Hispano-Guineano*

**Tlf: 27.20. (Malabo)**



# NOTICIAS CULTURALES

## *Entrega de los premios de la V Bienal de Arte Bantú Contemporáneo*

El pasado viernes 3 de Noviembre de 1995, se celebró en la Biblioteca del Centro Cultural Hispano-Guineano la entrega de los premios de la V Bienal de Arte Bantú Contemporáneo celebrada en Brazaville en julio de 1995.

Fue presidido por el Excmo Sr. Ministro de Cultura D. Agustín Nse Nfumu, y copresidida por la Excma. Sra. Ministra de la Promoción de la Mujer y A.S. Dña. Balbina Nchama Mbo, el Excmo Sr. Embajador del reino de España D. José María Otero, así como los consejeros a la Presidencia D. Toribio Obiang y Anacleto Olo, el Ilmo Sr. Secretario Gral. del Ministerio de Cultura Turismo y Francofonia D. Pancracio Esono Mitogo, el Ilmo. Sr. Director Gral. de Turismo D. Amador Epan, el Director Nacional de GETESA, D. Gabriel Asumu, el Alcalde de Evinayong D. Ángel Etubu, y el representante de la Comunidad Europea D. Jorge Peñalver.

La demora de la entrega se ha debido a razones administrativas de la entidad patrocinadora (Comisión Europea) pero la espera se ha visto compensada por los premios recibidos de manos del Excmo Sr. Ministro de Cultura.

Los galardonados fueron:

D. Ricardo Madana (Profesor del Taller de Pintura y Cerámica del Centro Cultural Hispano-Guineano) con el Gran Premio de la Unión Europea de Pintura dotado con 1.000.000. F.Cfa

Y D. Félix Edu (Escultor de Bata) con el Premio de Promoción de la misma entidad, dotado con 300.000. F.Cfa.

Esperamos que este y otros muchos premios internacionales vuelvan a quedarse en manos de nuestros artistas ecuatoguineanos.

### **NUEVOS CURSOS 95 - 96**

*Propuesta Curso de Teatro*

**CURSO: Interpretación y Expresión Corporal**

3 Meses (del 15 de Enero al 15 de Abril)

Plazas limitadas 20/25

Solo para componentes de grupos teatrales

**PROFESOR: Victor Carretero.**

# CURSO DE MÚSICA

## *Iniciación a la guitarra y teclados*

**DURACIÓN:** de Febrero a Junio (5 meses)

### *Programa:*

- \* Técnica de las manos
- \* Espacio e intervalos.
- \* Ritmos.
- \* Armonía.
- \* Práctica con canciones españolas.
- \* Música coral.

## **CURSO DE LENGUA FANG**

**Profesor:** *D. Julián Bibang.*

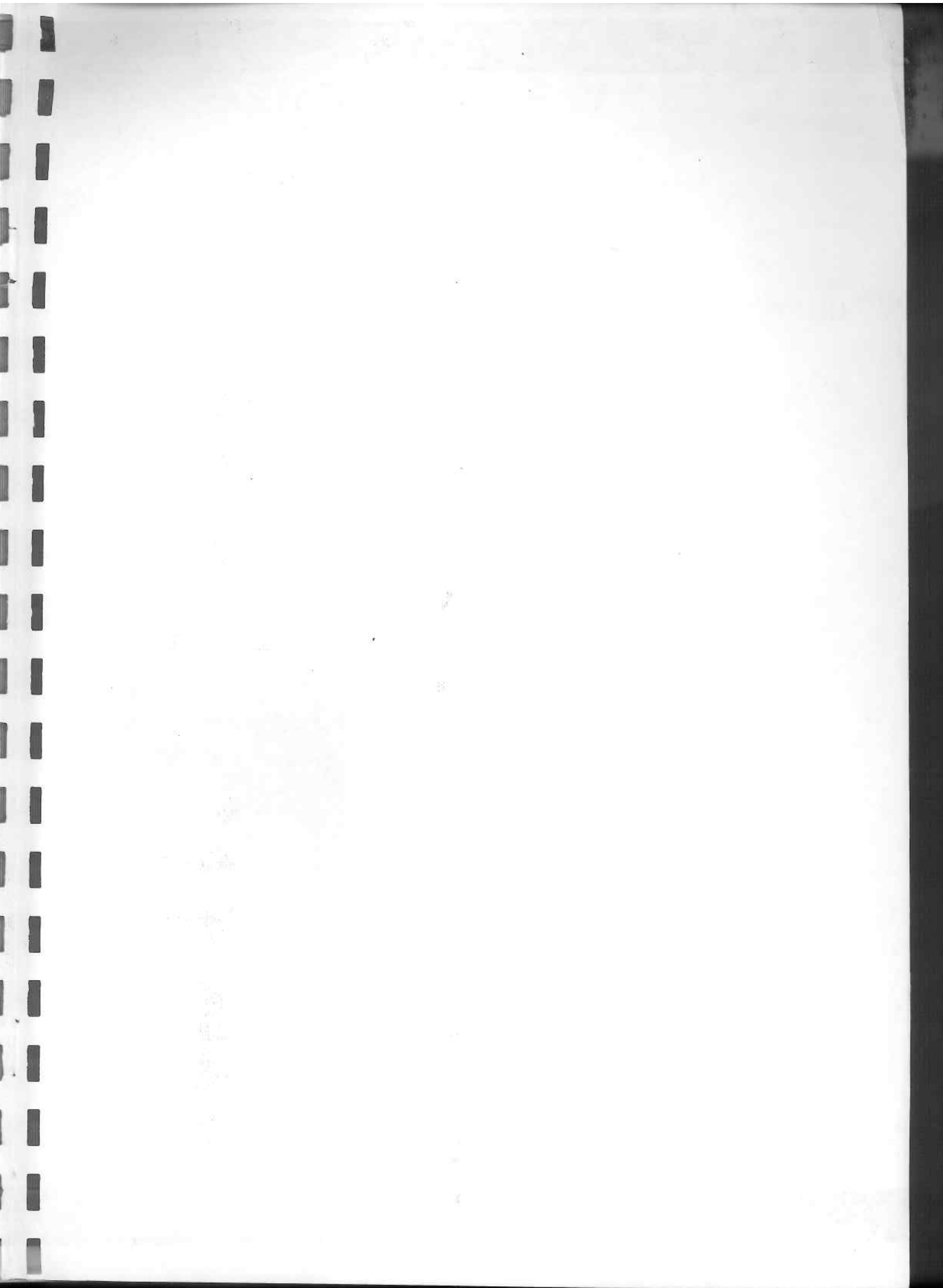
**Duración:** 5 meses (de Febrero a Junio)

**Horario:** Martes, jueves y viernes (por las tardes)

## **CURSO DE LENGUA BUBI**

**Profesores:** *Adolfo Bekari Bolopa y  
Hermogenes Sulekopa.*

**Duración:** 5 meses (de Febrero a Junio)





*Centro Cultural Hispano-Guineano. Malabo.*

Cooperación Española.



**Edita:**  
*Centro Cultural  
Hispano-Guineano*  
Apdo. 180. Tlf: 27 20  
MALABO-Guinea  
Ecuatorial

**Director a.i.:**  
Enrique León Chacón

**Jefe de Publicaciones:**  
Ciriaco Bokesa Napo

**Animadores Culturales:**  
Enrique León Chacón  
Marcelo D. Ndong

**Colaboran en este n°:**  
-Gerardo Diego  
-Eduardo Mañe Nsue  
-José Manuel Akapo  
-Pedro Mabale Fuga  
-Cirilo Nsé  
-J.A. Fernandez  
-F. Luis Dougan  
-Gaston  
-Bonifacio Ondó Edú

**Diseña:**  
Virginia Ubalde

**Confecciona:**  
Pablo R. Mbuña

**Compone:**  
Hermenegido Ehapo B  
José Antonio Fernández

**Imprime:**  
Centro Cultural  
Hispano-Guineano  
Avda. Independencia S/N